

**SECRETARIA DE EDUCACIONY CULTURA
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 304 ORIZABA**

**"LAS DIFICULTADES LINGÜÍSTICAS
EN LA ADQUISICION DEL ESPAÑOL COMO
SEGUNDA LENGUA"**

PROPUESTA PEDAGÓGICA

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA
PARA EL MEDIO INDIGENA**

PRESENTA:

MARÍA ELENA REYES ZAVALA

ASESOR DE TITULACIÓN:

PROF. RAMÓN TEPOLE GONZÁLEZ

DEDICATORIAS

A Dios:

Por darme la oportunidad

De vivir, de aprender y conocer

Cosas nuevas cada día

A mi padre:

Por enseñarme que con dedicación,

Esmero y responsabilidad podemos

Lograr nuestros propósitos.

Por todo tu amor, consejos,

Confianza y apoyo.

A mi madre:

Por haberme dado la vida, por tu amor

Y comprensión.

A mis hermanas:

Por su cariño, amistad y confianza,

Por enseñarme que con perseverancia

Y entusiasmo podemos alcanzar

Nuestras metas.

A mis hijos:

Por ser el motor que me impulsa a seguir adelante,

A tener fé y esperanza en la vida.

A mi esposo:

Por brindarme tu apoyo moral y

Cariño.

A mis sobrinos (as):

Por demostrarme que no importa la edad

Para lograr nuestros propósitos, que solo

Se necesita voluntad, dedicación, esmero y

Estudio.

INDICE

INTRODUCCIÓN

CAPITULO I

SITUACION PEDAGOGICA Y FACTORES QUE INTERVIENEN EN ELLA.

I. IDENTIFICACION DEL PROBLEMA

- 1. 1 Situaciones de interferencia en la adquisición del español
- 1.2 Vida comunitaria
- 1.3 La lengua materna del niño y el aprendizaje de la segunda
- 1.4 La importancia de dominar dos lenguas.
- 1.5 Objetivo

CAPITULO II CONSIDERACIONES PARA LA ENSEÑANZA DE UNA SEGUNDA LENGUA.

- 2. 1 La lengua y su importancia
- 2.2 Aprendizaje de una segunda lengua
- 2.3 El lenguaje del niño en el contexto escolar
- 2.4. Desarrollo de las competencias Lingüísticas
- 2.5. La expresión oral y escrita
- 2.6 Presencia de interferencias lingüísticas en el aprendizaje de una segunda lengua

CAPITULO III

CARACTERÍSTICAS DE LOS NIÑOS DE ASTACINGA.

- 3.1 Afectividad y socialización
- 3.2. Experiencias previas
- 3.3 Desarrollo de habilidades y destrezas

CAPITULO IV

ACCIONES PEDAGOGICAS QUE SE PROPONEN PARA ATENDER LA SITUACION PROBLEMATICA.

- 4.1. Consideraciones sobre la expresión oral y escrita en los planes y programas vigentes.
- 4.2 Secuencia de actividades que se proponen
 - 4.2.1 Primero etapa: Expresión oral
 - 4.2.1.1 El juego como propiciador de situaciones de aprendizaje
 - 4.2.1.2. Juego: ¿Adivina quién es?
 - 4.2.1.3. Juego de dominó
 - 4.2.1.4. Juego: la ruleta
 - 4.2.1.5. Juego de dados
 - 4.2.1.6. Juego de lotería
 - 4.2.2 Segunda etapa: lectura de textos
 - 4.2.2.1 El desarrollo del lenguaje y la lectura
 - 4.2.2.2 Identificación de artículos, sustantivos, adjetivos y verbos
 - 4.2.2.3 Canto: El vendedor
 - 4.2.3 Tercera etapa: Escritura de textos
 - 4.2.3.1 Interpretación y elaboración de oraciones y algunos textos literarios
 - 4.2.3.2 Producción escrita
- 4.3 Formas de evaluación
- 4.4 Planeación de actividades

CAPITULO V

APUCACIÓN Y DESARROLLO DE ACTIVIDADES

Consideraciones finales

Bibliografías

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo, describo la situación problemática presente en el aula de cuarto grado, en la Escuela Primaria "General Lázaro Cárdenas" de la comunidad y municipio de Astacinga y, que afecta el desarrollo del español como segunda lengua, debido a las dificultades lingüísticas que se presentan en ésta.

Al iniciar el primer capítulo: Situación Pedagógica y los factores lingüísticos que intervienen en ella, expongo el problema describiendo algunas situaciones lingüísticas presentes, y algunos otros factores que intervienen e influyen en el conflicto, como lo son: la vida comunitaria, la lengua materna del niño, el aprendizaje de la segunda lengua, la importancia de cada uno, el papel y función que tienen dentro de la vida de los niños y cómo se relacionan con la problemática que existe dentro del aula.

Dentro del segundo capítulo: Consideraciones en la Enseñanza de una Segunda Lengua, he considerado algunos aspectos importantes para eliminar las dificultades en la enseñanza de una segunda lengua, en ese sentido intento analizar los siguientes subtemas:

a).- La lengua y su importancia, aquí trato de explicar cual es el valor que la lengua tiene como instrumento de comunicación y soporte sobre el que se cimientan un sin fin de conocimientos, además de su importancia dentro de las relaciones que se establecen en una sociedad o cualquier grupo humano, todo lo que ella representa e involucra, así como su función en los distintos contextos en que se encuentra presente.

b).-Aprendizaje de una segunda lengua. El aspecto imprescindible a tratar en esta propuesta es el aprendizaje de una segunda lengua, aquí pretendo plantear la necesidad de crear algunas condiciones adecuadas para este proceso, pues de ello dependerá en gran parte el aprendizaje que el niño pueda lograr

durante Su desarrollo intelectual y el socio afectivo por lo que también considero que deben retomarse algunas cuestiones como: la motivación, los intereses y las ideas previas como punto de partida para el aprendizaje de una segunda lengua.

c).-En lo que se refiere al lenguaje del niño y su grupo escolar, menciono algunos conceptos referidos al primero, y la relación en la que se encuentran involucrados los niños de este lugar, considero necesario retomar algunos elementos que dentro de su entorno les favorecen en el uso del lenguaje, para tratar de crear algunas situaciones que mejoren y fortalezcan su uso y función.

d).-En cuanto al desarrollo de las competencias lingüísticas, abordo cada una de estas, según la importancia que tienen, mencionando lo necesario que es para los niños desarrollar los sentidos del oído, y además esto permitirá que escuchen con atención, hablen mejor, y por consiguiente influya en su lectura y escritura sin interferencias de los dos idiomas que interactúan en esta comunidad.

e).-La expresión oral y escrita la he considerado por el valor que ella tiene dentro de la vida de todo ser humano, y dependiendo de la cultura del grupo de que se trate será la función que le den a cada una de ellas, en este punto he descrito la manera como se da ésta en algunos momentos de la vida escolar y comunitaria.

f).-Presencia de interferencias lingüísticas en el aprendizaje de una segunda lengua. En este apartado pretendo describir algunas situaciones de interferencias lingüísticas en el aprendizaje de una segunda lengua, menciono los niveles en las que se presentan y trato de ejemplificar con casos de niños que tienen dificultades lingüísticas en su lengua oral y escrita.

Considero la necesidad de resolver esta situación conflictiva que obstaculiza un buen manejo y desarrollo de su segunda lengua. Me he planteado algunos objetivos generales a lograr con esta propuesta, así como algunos más en el

desarrollo de las actividades contempladas dentro del plan diseñado para ello.

En el tercer capítulo: Características de los niños de Astacinga, describo algunas características socio-culturales de los niños y que se vinculan directamente con su desarrollo cognoscitivo en relación con el problema planteado, entre éstos encontramos la forma de aprender desde pequeños, de hablar, como se da su afectividad y sociabilidad, sus experiencias previas también el desarrollo de habilidades y destrezas, analizando cada una de estas cuestiones para su mejor comprensión.

Dentro del cuarto capítulo: Planeación y Acciones Pedagógicas se desarrolla la alternativa pedagógica, además de algunas consideraciones sobre la expresión oral y escrita con relación a las dificultades que se presentan en la adquisición de una segunda lengua, que se maneja en los planes y programas vigentes, algunos juegos y objetivos particulares, todo ello con el fin de lograr la sistematización de una solución al problema de la dificultad de aprender una segunda lengua.

Todas estas características se han tratado de retomar para plantear las posibles alternativas de solución a la problemática presente para lo cuál me he apoyado en algunos autores como Emilia Ferreiro, Margarita Gómez Palacios, Luis Enrique López, Dominique Willms, Chena Hoffer, Elena Cárdenas, U. Weinreich y algunos más.

Dentro del plan de trabajo diseñado para la aplicación de las estrategias se incluyen los objetivos, contenidos, actividades, recursos, materiales, formas de evaluación, tiempo estimado y justificación.

Las observaciones registradas sobre el desarrollo de las actividades ya aplicadas y algunos ejemplos de los niños se pueden observar en el capítulo V y que se integran al final del trabajo.

Agrego a este trabajo la bibliografía consultada y comento algunas de mis consideraciones finales.

Con todo esto, tengo la necesidad de crear una propuesta metodológica que sirva para apoyarme, y me ayude a superar dificultades en el desarrollo de mi práctica docente.

CAPÍTULO 1

SITUACION PEDAGOGICA Y LOS FACTORES LINGUISTICOS QUE INTERVIENEN EN ELLA.

1.-IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

Después de examinar detenidamente la situación lingüística presente en la escuela primaria bilingüe "GENERAL LAZARO CARDENAS " de la comunidad y municipio de Astacinga y particularmente con el grupo de cuarto grado " A " de esta institución escolar, he observado que dichos niños presentan dificultades muy significativas en su expresión oral y escrita en el desarrollo del español como segunda lengua, esto se debe en gran parte, a que su uso no es muy amplio como en algunos municipios más urbanizados y que cuentan con la entrada de más medios de comunicación visual como carteles ,anuncios, etc. Tampoco hay puestos de revistas y periódicos, por lo que aunque aquí se habla más el español por algunos niños y adultos, los primeros presentan muchas dificultades lingüísticas en su expresión oral y escrita como: el uso de algunas letras por otras, falta de concordancia entre artículos, sustantivos y verbos.

Esto lo observé al escribir en el pizarrón en náhuatl algunos sustantivos y preguntarles el adjetivo a los niños, ellos contestaron correctamente y lo hicieron fácilmente, pero al realizar la misma actividad en español, se les dificulta y hubo presencia de interferencias en cuanto al género y al número.

Dentro de los factores que intervienen en este proceso, está el analfabetismo de algunos padres, el monolingüismo, la emigración, el ausentismo. Son algunas particularidades que de cierta manera contribuyen a que el aprendizaje y funcionalidad de una segunda lengua no pueda desarrollarse sin problemas.

Generalmente casi todos los niños utilizan las dos lenguas (náhuatl -español) tanto dentro del aula como fuera de ella y no sólo para dirigirse a mí, sino también para hablar entre ellos, con sus amigos, vecinos y familiares, pero lo cierto es que al usar el español presentan algunas dificultades.

El grupo que describo tiene un total de 28 alumnos, de los cuales 19 son niños y 9 son niñas, su edad varía entre los 10 y 12 años de edad. Es poco el tiempo que llevo atendiendo a estos niños, son algunos meses en este periodo escolar, sin embargo, a través del trabajo cotidiano, he observado que una constante del problema y que afecta a este grupo, son las dificultades lingüísticas, tanto en el nivel oral como en el nivel escrito y en ellos influye directamente.

1.1.- SITUACIONES DE INTERFERENCIA EN LA ADQUISICIÓN DEL ESPAÑOL

La interferencia lingüística es la intromisión de una lengua en las estructuras de un hablante que tiene por lengua materna un idioma distinto, esta definición se retorna más adelante y se trata de ampliar, aun cuando la bibliografía existente no es muy extensa.

Las situaciones de interferencia se dan en un gran porcentaje en el uso del español como segunda lengua y no así en el uso de la primera, por lo que son más perceptibles las que se presentan en español, como lo he mencionado anteriormente las interferencias lingüísticas representan grandes dificultades en el sistema de escritura en palabras, oraciones, etc., así como en su lenguaje oral en diálogos, conversaciones, lecturas, etc.

Presentándose frecuentemente en sus segmentos vocálicos, ya que los niños tratan de acomodar en los nuevos sonidos del español los sonidos de la lengua materna a través de patrones de adaptación dando lugar en algunos casos a la presencia de interferencias, por ejemplo como en su lengua materna no usan la vocal **u**, sólo la **o** por lo tanto las palabras en Español que llevan **u** ellos las

mencionan utilizando la **o**, como más adelante se precisa esta situación.

Las interferencias lingüísticas predominan en su lengua oral, así como en la lengua escrita, lo que ocasiona una serie de problemas como la falta de coherencia, concordancia e ilación en sus ideas. Por ello, considero conveniente abordar esta problemática, para lo cual a continuación presento algunos casos en donde se observa la presencia de algunas de ellas y la forma en que se obstaculiza el aprendizaje de una segunda lengua.

En cuanto se refiere a las vocales, estas son más perceptibles en la escritura y pronunciación de algunos nombres o sustantivos propios y comunes. Estos son ejemplos de algunos casos:

Niño 1.- Agostina, mola, ciroela, gosano.

Niña 2.- Eogenio, cerrocho, dulce, dorazno.

Niño 3.- Loordes, morona, cartolina, borro, Saol.

Estas interferencias también se presentan en la redacción, en cuanto a la relación que se establece entre artículos y sustantivos, así como el género (masculino y femenino) y el número (singular y plural) de ellas, en seguida muestro algunos ejemplos de éstas:

Niño 4.- cochina negro Conejo bonita Ojos negra

Se observa que al escribir oraciones, éstas presentan errores en la unión de palabras, en ocasiones en las que integran el sujeto o el predicado, esto es por que no hay una buena conexión en la frase; por la falta de concordancia entre sus partes, debido a la presencia de interferencias, ya que la estructura de su lengua materna presenta diferencias en su habla con respecto al grado de aprendizaje y competencia que tienen ellos del español como segunda lengua. En este sentido las oraciones que ellos escriben son como las que a continuación se presentan:

Niña 5.- Mi papá **trabaja campo**

Marcela **tiene libro**

Niño 6.- **la Mauricio** hace tarea Los patos toma agua

Aquí se muestra que aun no identifican la diferencia entre los tiempos verbales, esto es, el verbo y su relación con el número de los sustantivos. Además estas interferencias no sólo se presentan en estas vocales, sino también en otros casos donde ellos sustituyen la "e" por la "i", en palabras que en su lengua indígena tengan semejanzas en cuanto a su terminación como las siguientes:

Niño 7.- chili lechi tamali chayoti

En otras situaciones sustituyen algunas consonantes como en letras "f" por "b" ejemplo:

Niña 8.- boco por focobeo por feobacil por fácilbricol por fríjol

También la letra "d" por la letra "b", como en las siguientes palabras:

Niño 9.- **dotas** por **botas**

Todas estas interferencias lingüísticas se presentan tanto en la lengua oral y en la escrita, también en actividades como la lectura, trayendo por consecuencia, que su expresión no sea clara, ni fluida.

En lo que se refiere a la escritura provocan que sus producciones escritas no tengan una buena coherencia, concordancia e ilación de ideas. Esto se debe, en parte a que hay personas que son miembros de comunidades indígenas demasiado alejadas y marginadas de centros urbanos, pues se encuentran desconcentrados geográfica y socialmente, por tanto las diferencias son no solo en su comportamiento social sino también verbal. De esta manera el insuficiente

manejo de la lectura y la escritura se ve agudizado por la falta de materiales a su alcance y el escaso fomento de la lengua oral y escrita por las personas de la misma comunidad.

En cuanto a la habilidad para pensar que a su vez se refleja en la escritura y forma de hablar los niños presentan problemas para relacionar algunos sustantivos, adjetivos, artículos en cuanto al género y al número en la asignatura de español, por ser la segunda lengua, y no han logrado desarrollar plenamente estas habilidades en ella y por el contrario en su lengua indígena requieren de un mínimo esfuerzo por ser su lengua materna.

Al presentarles un dibujo se les hace más fácil relacionarlo con alguna de las características físicas de éste, es decir los adjetivos (color, tamaño, extremidades, etc.), y pueden relacionarlos sin tener que estar pensando mucho tiempo. También he observado que sí recuerdan algunas cosas, siempre y cuando sean significativas o conocidas para ellos.

Por ejemplo, al leer algunos cuentos o fábulas que tengan personajes conocidos para ellos, se les hace más comprensible y los recuerdan, y cuando se les pregunta sobre ese tema después de algunos días la mayoría contesta. Pero esto no ocurre así cuando en el texto hay elementos o sujetos extraños o desconocidos por ellos. Cuando el texto no es complicado y sólo tiene algunas palabras desconocidas, se interesan por que se investigue y se les explique el significado de éstas. Así ocurrió al leer el texto de "La rana" en la lección de "El libro misterioso" en el libro de Español Lecturas de cuarto grado.

Esa parte les gustó mucho, pero dentro del texto había algunas palabras desconocidas, como: "verrugosa", "terrible", "misteriosa", etc., por lo que después de explicarles su significado lograron entender el texto porque estas palabras eran algunos adjetivos calificativos que ellos no habían escuchado. Para que puedan comprender mejor su significado se busca un sinónimo o se les explica en su

lengua materna que quieren decir las palabras anteriores.

1.2. VIDA COMUNITARIA

Esta escuela se encuentra situada en la cabecera del municipio de Astacinga y limita con los municipios de Tlaquilpa al norte, con el de Tehuipango al sur con Xoxocotla y el estado de Puebla al oeste y con el municipio de Mixtla de Altamirano por el este.

No todos Los niños que asisten a la escuela son de esta localidad, algunos provienen de otras más cercanas a ésta y que pertenecen todas al mismo municipio. La mayor parte de estas localidades se encuentran marginadas y alejadas de los centros urbanos, por lo que aquí, como en todas las del municipio y de algunos que las rodean, son hablantes de una lengua indígena común en esta región, que es el náhuatl aunque aquí los niños y algunas personas mayores ya hablan el español; el grado del bilingüismo, es el incipiente con predominio del náhuatl, pues el grado en que manejan el español es menor comparado con el de su lengua indígena. Sin embargo, considero que cada vez son más personas las que hacen uso del español, pero éste no es claro y presenta dificultades, el que le den un poco mas de uso a esta lengua se debe en parte a la influencia de las ideas de sus familiares que han salido a trabajar al extranjero.

Todos los habitantes de esta comunidad tienen como lengua materna, la lengua indígena y si la usan como medio de comunicación entre sus familiares, vecinos, paisanos y aunque también te dan un espacio a su segunda lengua que es el español, esto se debe a que aquí ya existen otras escuelas como son: la tele secundaria y el tele bachillerato en los cuales ya no hay continuidad en la enseñanza y uso de su lengua materna. Aquí la mayor parte de los padres no llegan a terminar la primaria, pero algunos si saben leer y escribir aunque con algunas deficiencias.

En esta comunidad los niños aprenden a hablar su lengua directamente a través de la práctica de la oralidad en las actividades que cotidianamente realizan con sus padres, observando y participando en las labores que día con día desempeñan.

La vida comunitaria y cotidiana afecta algunas veces el desarrollo del español como segunda lengua, ya que debido al ausentismo, los niños pierden la continuidad en el proceso de enseñanza- aprendizaje así como el orden de éste. Como docente selecciono las actividades de acuerdo con la planeación que va de lo más sencillo y cercano para ellos o que se relacione con su experiencia para los primeros meses, y así ir avanzando de forma gradual poco a poco hacia lo más complejo, tratando de llevar un seguimiento lógico y coherente para que los niños vayan comprendiendo y asimilando los contenidos, pero si éste se rompe o interrumpe por los alumnos al ausentarse por varios días o semanas, cuando ellos retornan a la escuela ya se vieron algunos contenidos de aprendizaje, por lo que, los alumnos que no asistieron a clases se atrasan, pierden el orden y la secuencia, lo que ocasiona que presenten dificultades en algunos casos y esto repercute particularmente en el aprendizaje de su segunda lengua que es el español.

1.3.- LA LENGUA MATERNA DEL NIÑO y EL APRENDIZAJE DE LA SEGUNDA

Otro factor que influye de manera determinante en el aprendizaje y desarrollo de los niños, es el uso de la lengua materna en el proceso de enseñanza, ya que éste es considerado como un recurso indispensable en la adquisición de nuevos conocimientos, así que el grado y manejo de ésta en la instrucción durante los primeros años de educación primaria es fundamental, para fincar una base sólida sobre la que puedan formarse nuevos conocimientos.

Esto quiere decir que cuando los niños durante el primero y segundo grado reciben algunas veces la instrucción en una lengua distinta a la suya, se observa

que no logran una buena asimilación de las palabras aprendidas en la segunda lengua, y se crean algunas situaciones de interferencia en el manejo de la lengua que no es la materna, por parte de los niños, ya que al no tener un buen dominio de ésta, recurren con frecuencia a préstamos de su primera lengua ya tener interferencias en su lengua oral y escrita en español.

También se observa que aún no han alcanzado a tener una buena asimilación e incorporación adecuada de las estructuras del idioma español, ni tampoco han llegado a la acomodación de los contenidos de aprendizaje del mismo a sus estructuras cognoscitivas, con ello quiero decir que los niños no han modificado sus esquemas cognoscitivos y lingüísticos, por que aún no pueden expresarse correctamente y no tienen un buen dominio del español, por lo que el aprendizaje de éste ha sido desfavorable. Muchos son los factores que influyen de manera directa e indirectamente sobre su aprendizaje, haciendo que en él se presenten situaciones de interferencia.

Por mi parte considero que las dificultades que los niños presentan en el aprendizaje y desarrollo de su segunda lengua tanto en el nivel oral como en el escrito, representan realmente un problema de mucha importancia para el manejo de un bilingüismo coordinado, pues éste se refiere cuando las dos lenguas se aprenden por separado y gozan de interdependencia. Están almacenadas y representadas en forma independiente en la mente--, ya que el tener interferencias lingüísticas en una lengua, crea que su expresión carezca de algunos elementos importantes como: la claridad, coherencia, congruencia en sus ideas y textos, etc.

Otra cuestión importante en la educación primaria y secundaria, así como en situaciones y contextos lingüísticos, es el manejo de la relación adecuada entre artículos, sustantivos, adjetivos tiempos verbales con el número de éstos porque esto es elemental en la gramática española.

De ahí que sea conveniente poner especial interés y atención en la planeación de las clases para poder resolver estas dificultades y hacer que el aprendizaje y desarrollo del español como segunda lengua se dé libre de interferencias.

Sin embargo, hay otros factores y elementos que de cierta manera influyen de forma determinante sobre las situaciones lingüísticas que se presentan en el grupo escolar y que no únicamente afectan a éste, pues las mismas dificultades se presentan en otros grados de este mismo contexto escolar y comunitario y por lo que considero conveniente que es necesario tomarlos en cuenta pues tienen relación directa con el problema planteado.

1.4.- LA IMPORTANCIA DE DOMINAR LAS DOS LENGUAS

Es importante resolver el problema ya expuesto, ello implica la posibilidad de que los niños puedan llegar a eliminar o disminuir al mínimo las interferencias lingüísticas en su segunda lengua, y mejoren la lectura y la escritura en español. Todo ello les ayudará para que puedan realizar actividades como: descripciones, narraciones, elaboración de textos breves, además que contribuiría a que puedan identificar y relacionar los diferentes artículos, sustantivos y adjetivos con el género y el número, así como con la acción del verbo.

Así mismo, mejorarán su expresión oral, pues podrán hacerlo con fluidez, claridad y coherencia, por consiguiente el cambio que ocurra en su lengua oral y escrita se verá reflejado en la elaboración de algunos documentos como cartas, recibos, recados, etc., que en un tiempo posterior tengan que utilizar o elaborar para algún familiar, vecino e incluso para ellos mismos, aquí en su comunidad o en cualquier otro lugar.

Además todo esto también servirá porque de esta manera ellos alcanzarán una mejor comprensión de los contenidos de las demás asignaturas, en los siguientes años escolares, ya que sus libros y la mayor parte de sus materiales escritos con

los que cuenta la escuela, así como sus libros de texto, están en español. De esta forma se favorecerá el desarrollo de ciertas habilidades que les darán más confianza para poder expresarse en español, sin el temor de no hacerlo correctamente. Por otra parte la eliminación de las interferencias lingüísticas propiciaría el enriquecimiento de su vocabulario, también fortalecería el uso de un bilingüismo funcional, es decir, que usen las dos lenguas en aquellas situaciones en que les sean necesarios.

También podrá permitir que los niños puedan distinguir mejor la diferenciación al pronunciar los vocablos en una y otra lengua, además de que aprendan a reconocer la estructura de cada una de ellas y tengan facilidad para emitir mensajes orales de una manera correcta, ello hará posible que organicen mejor las palabras, frases, ideas etc., contribuyendo a tener un mejor dominio de su segunda lengua.

Así se menciona en el libro de "Orientaciones y Sugerencias para la Práctica Docente", en la comparación entre las letras de la lengua indígena y las letras del alfabeto español, en el apartado que se refiere al tercer grado y que dice: "...la intención fundamental de este ejercicio es que los niños identifiquen letras que hay en su lengua que no existen en el español; qué letras hay en el español que no existen en su lengua materna, qué letras se escriben y se pronuncian (más o menos)¹ igual en ambas lenguas." En síntesis, al atender el problema ayudaría a que los niños puedan expresarse correctamente tanto en su lengua materna como en su segunda lengua, de ahí que sea conveniente reducir los errores que los niños cometen en cuanto a la pronunciación, ordenamiento y estructura en la lengua oral y escrita por medio de actividades concretas, para que no se presente

¹ SEP-DGEI: "Dos alfabetos de cuidado" en: Uso y enseñanza de la lengua materna y segunda lengua en la educación inicial, preescolar y primaria intercultural bilingüe. México 2000. p.104

continuamente el problema lingüístico en la adquisición de la segunda lengua principalmente.

En lo que se refiere al plan y programa, éste da libertad a los docentes, que ellos elijan y seleccionen los medios e instrumentos necesarios para la enseñanza de la lectura y la escritura, además comparte la idea de que se reconozcan las experiencias previas de los niños relacionados con la lengua oral y escrita.

También en el plan y programa se considera que a partir del tercer grado, el niño deberá realizar actividades que se relacionen con el desarrollo de destrezas que le sirvan en un futuro en su comunicación personal y en la transmisión de información.

Lo primordial es que ellos puedan aprender a producir textos sin interferencias, les servirá para el aprendizaje y la aplicación de normas gramaticales de una y otra lengua. Además de que adviertan que su lengua materna forma parte de su cultura y, que ésta tiene sus variantes dialectales en los diferentes ámbitos geográficos en que se encuentran, que se transforma a través del tiempo. Todo esto permitirá reflexionar sobre su lengua, y sobre la relación que se establece entre el español con otras lenguas, es importante que ellos logren distinguir situaciones en las cuales la incorporación de términos y expresiones de origen externo deforman y empobrecen el idioma, de aquellos en las que se agregan términos de expresiones insustituibles.

Es importante reconocer que el papel primordial de la escuela y el mío como docente es el de brindar al niño, los elementos o instrumentos necesarios para que ellos puedan involucrarse y relacionarse en situaciones diferentes, contextos, etc.; para que puedan desenvolverse con toda la libertad, seguridad y confianza.

Por lo tanto, la dificultad para expresarse correctamente debe superarse, ya que ello influirá en su vida personal directamente, pues el uso de su segunda lengua

será indispensable para quienes continúen con sus estudios o también para aquellos que emigran a trabajar a lugares urbanos y tanto en estos como en otros contextos, el manejo y funciones del español tanto oral como escrito es muy importante, pues éste se considera una herramienta indispensable para algunos trabajos u otras circunstancias. Por estas razones, considero primordial resolver el problema ya expuesto, pero: ¿Que estrategias emplearé para que los alumnos de cuarto grado disminuyan las dificultades e interferencias lingüísticas en el uso del español?

1.5.- O B J E T I V O

Para implementar las actividades que conlleven a la solución del problema planteado, es conveniente establecer objetivos que nos ayuden a eliminar las interferencias ya mejorar su expresión oral y escrita, por lo que se presenta el siguiente:

OBJETIVO GENERAL:

Diseñar una alternativa pedagógica sobre la expresión oral y escrita en español, para que los alumnos de cuarto grado reduzcan las dificultades e interferencias lingüísticas en el uso y función de éste como segunda lengua y puedan desarrollar un bilingüismo coordinado.

CAPITULO II

CONSIDERACIONES PARA LA ENSEÑANZA DE UNA SEGUNDA LENGUA.

Al analizar detalladamente las situaciones conflictivas que se presentan dentro del aula y con los niños que cursan el cuarto grado de primaria, como se menciona en el primer apartado, he detectado que las dificultades se refieren a sus expresiones orales, así como las escritas, en el aprendizaje y desarrollo del español como segunda lengua, dando lugar a interferencias lingüísticas.

Esto se debe en gran medida a que generalmente en estas comunidades el uso y función del español no es muy amplio, según datos estadísticos que existen en la Presidencia municipal, el 140% de población analfabeta es monolingüe.

Además de que no hay mucha relación con materiales escritos, existen pocos métodos de comunicación y difusión como: carteles, letreros, periódicos, revistas, etc.~ el español ya se habla un poco más que en otras comunidades de esta zona, generalmente éste se emplea en las actividades que se desarrollan en un salón de clases o en algunas otras que se llevan a cabo en el ámbito escolar, por lo que las conversaciones de los niños tanto dentro como fuera del aula, es no solamente en su lengua materna sino que también usan el español, pero con ciertas dificultades lingüísticas.

Sin embargo, los espacios con los que se cuenta para el uso del español son muy pocos, pues sólo se utiliza en la escuela, la clínica, en algunos otros casos como en las familias que se han formado en donde la esposa no es originaria de este lugar y no es hablante de una lengua indígena, aunque son sólo casos contados, por ello todo esto ocasiona que el aprendizaje del español sea un poco más lento y presente problemas de interferencia.

2.1.- LA LENGUA y SU IMPORTANCIA

Apoyándome en distintos puntos de vista de algunos autores que han desarrollado estudios sobre lingüística y que cito mas adelante, considero que la lengua es un aspecto de mucha importancia e indispensable en la vida del hombre y de la sociedad, además de que juega un papel primordial en la comunicación y en toda relación que se establezca entre dos o más personas.

Además de todo esto, no sólo es considerado como un conjunto de signos, sino que en ella se hallan unidas muchas experiencias, saberes, historias, así como en la relación que establecen los pueblos entre sí, aunque ésta presente variedades en cada lugar, los pueblos o grupos humanos transmiten de una generación a otra toda su cultura.

Su importancia radica en que a través de la lengua, se comparten conocimientos y se aprenden otros nuevos. Sin embargo, no existe una sola lengua única y universal. Por el contrario existen muchísimas, y una persona puede llegar a dominar más de una a través de un tiempo determinado, al estar en contacto con ellas y en situaciones de interculturalidad.

De acuerdo a la Enciclopedia Temática del Magisterio, la lengua es: "Un sistema de signos o conjunto de convenciones necesarias adoptados por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad. Esto es un amplio repertorio de signos que una sociedad va elaborando a través del tiempo y que le pertenece."²

Lo cierto es que la lengua es una parte fundamental del lenguaje y es un producto social, además de que ésta tiene muchas y muy diversas funciones según las necesidades más inmediatas de quien la adquiere o en su caso la aprende (lengua 1 ó lengua 2), por lo que debe considerársele como la base en la cual se cimientan

² EDILAR, Enciclopedia temática del magisterio, Tomo 4. Ed. CREDIMAR, Barcelona, 2000 p.618-619.

todos los conocimientos. Además cuando hay dos lenguas, éstas deben ser tomadas en cuenta según la situación, pues cualquiera puede ser la primera o la segunda, en cada caso, deben considerarse las condiciones adecuadas para su desarrollo.

Sin embargo, en un sentido más amplio en los Fundamentos para la Modernización de la Educación Indígena se dice que la lengua: "No es sólo un vehículo de comunicación a través del cual el individuo puede expresarse más fácilmente, sino que también el soporte sobre el cual se puede generar y organizar el conocimiento."³

Esto quiere decir que a través de la lengua aprendemos a comprender ya elaborar nuevos conocimientos, nos ayuda a reordenar nuestros pensamientos, ampliando las estructuras cognoscitivas en una gran diversidad de disciplinas.

Así, la lengua también nos permite desarrollar nuestra inteligencia y si aprendemos a desarrollarla correctamente le daremos funcionalidad ante cualquier situación que se presente.

En esta comunidad se habla una lengua indígena (náhuatl), pero algunas personas ya hacen el uso del español en ciertas circunstancias y ocasiones, además de que ya se han dado cuenta de la importancia del uso y función de ésta última en otros contextos lingüísticos, y la consideran una necesidad para poder salir en busca de trabajo a lugares más urbanizados, inclusive al extranjero o para aquellos que aspiran a continuar sus estudios en otros niveles, aunque sin negar ni menospreciar su lengua indígena a la que también le dan funcionalidad.

³ SEP-DGEI: Lengua estructurada cognoscitiva en el proceso de aprendizaje en: Fundamentos para la modernización de la educación indígena. México, 1990, p. 42

2.2.- APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA

Para enseñar una segunda lengua es necesario analizar detenidamente cuáles son las verdaderas y primordiales necesidades de los niños, así como la importancia que para ellos representa el dominio de ésta.

Por ello el aprendizaje de una segunda lengua es un proceso gradual, constante y en el que se deben considerar diversos factores o aspectos relacionados con ella, ya que de esto dependerá en gran medida que dicho aprendizaje se desarrolle de manera comprensiva y significativa para quienes la aprenden.

De otra manera si no se crean las condiciones o circunstancias propias para el aprendizaje, se crearán conflictos e interferencias, lo que por consecuencia dará como resultado una lengua deficiente en sus expresiones orales y escritas.

Luis Enrique López explica el aprendizaje de una segunda lengua así: "Nos referimos al proceso por el cuál un individuo aprende una segunda lengua. Considerando que la apropiación de una segunda lengua por parte de un individuo, en un contexto escolar constituye un caso de aprendizaje."⁴

Así mismo, también en ello influye mucho el contexto lingüístico en el que se encuentran inmersos, es decir, si es bilingüe o monolingüe, esto depende del caso que se trate y las circunstancias y esto ayuda o entorpece el rápido desarrollo de una segunda lengua. Por ello conviene retomar los intereses del niño, así como sus gustos y preferencias para incluirlas dentro del plan de trabajo y como estrategias para ayudar a superar la presencia de interferencias lingüísticas en el aprendizaje y desarrollo de una segunda lengua. Dentro de ésta se incluirían actividades para desarrollar la oralidad y la escritura.

⁴ López Luis E.; Lengua e individuo; en UPN, Lengua, grupos étnicos y sociedad nacional. (Ant) SEP, México, 1998, p. 99

El análisis que hago del aprendizaje de una segunda lengua es importante, para que con base en éste pueda planear y organizar actividades que coadyuven en la resolución del problema que se expone.

2.3.- EI LENGUAJE DEL NIÑO EN EL CONTEXTO ESCOLAR

Dentro de la vida del hombre, el lenguaje ha sido y es un medio muy importante para poder entablar comunicación de distintos tipos además de que existe una gran variedad de ellos y de que se utilizan en los niveles sociales. Luis E. López al referirse al lenguaje plantea: "El lenguaje humano es predominantemente social, esto es, permite y sirve de medio para la interacción humana. El desarrollo de él, va de la mano con el proceso de socialización del niño."⁵

Realmente a todos los grupos humanos, pueblos de cualquier status o nivel social, les es necesario e indispensable utilizar un sistema de comunicación a través del cual sus integrantes se relacionen y sirva además para entenderse, comprenderse y expresar sus pensamientos.

A todo ello, pienso que, lo que afirma dicho autor no está fuera de la realidad inmediata, ya que todos los niños aprenden no de forma aislada, sino por el contrario al estar en contacto directo primeramente con la madre y más adelante con los demás miembros de la familia y de la comunidad, es como inicia su participación en las formas de comunicación comunitarias, esto es observable tanto aquí como en otros contextos donde se da la práctica y ejercicio del lenguaje, al estar entre hablantes del mismo, influye en la forma en que los niños lo utilizan.

Considero que para que estos niños puedan desarrollar correctamente el uso de otro lenguaje diferente al que se habla en su familia o comunidad es muy importante buscar y crear.

⁵ *Ibíd.*, p. 99

Considero que para que estos niños puedan desarrollar correctamente el uso de otro lenguaje diferente al que se habla en su familia o comunidad es muy importante buscar y crear las condiciones adecuadas en las distintas situaciones escolares, con el fin de mejorarlo y fortalecerlo.

2.4.- DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS

Como ya se mencionó anteriormente, dependiendo del contexto, condiciones, situaciones, así como de otros factores que intervienen en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, se ocasiona algunas veces que éste sea más lento y problemático debido a sus limitantes lingüísticas. Además sabemos que para que una lengua ya sea la primera o la segunda sea funcional, se debe promover el desarrollo de las cuatro competencias lingüísticas básicas (escuchar, hablar, leer, y escribir), aunque éstas deberán llevar una secuencia y orden, en su práctica y ejercicio para que vayan fortaleciéndose y mejorando de manera continua y gradual, ya que las competencias lingüísticas están íntimamente relacionadas con el desarrollo cognitivo y de los sentidos, por lo que la enseñanza de ellas debe ser como se plantea en el plan y programa (hablar-hablando, leer-leyendo y escribir -escribiendo). Sobre todo debe desarrollarse el sentido del oído y del habla para poder ascender del nivel oral al siguiente nivel que sería el escrito.

Darle funcionalidad a la lengua y desarrollar más las habilidades lingüísticas o competencias básicas que nos permitan expresar nuestros sentimientos, ideas, etc. es decir darle función expresiva a la lengua, Luis Enrique López lo plantea así: "Las funciones expresivas de una lengua nos permiten expresar nuestra emotividad y establecer vínculos afectivos con otros individuos. También se desarrollan a través de la poesía, el canto y la literatura"⁶

Estas competencias son herramientas importantes para lograr un buen proceso

⁶ LÓPEZ, Luis E. "lengua y educación "en: SEP-DGEJ El uso de la lengua indígena en el proceso de enseñanza aprendizaje. SEP -DGEJ México, 1994 p. 44.

cognitivo, así lo afirma María Hortensia Coronel cuando dice: "...hablar y escuchar son herramientas básicas del lenguaje y competencias lingüísticas imprescindibles para lograr a todo lo largo del proceso educativo."⁷

Lo cierto es que, es realmente importante que los niños aprendan a escuchar con atención, pues a través del oído se identifican sonidos, voces y en un tiempo posterior, ellos comienzan a distinguirlos y reconocerlos. Es por ellos que se considera que si ponemos énfasis y buscamos estrategias adecuadas para despertar la atención y el interés de los alumnos, les permitirá ir captando la pronunciación correcta y la diversidad de la forma de hablar, y podrán aprender a expresarse como debe ser, es decir, desarrollando el oído (escuchar) irán poco a poco corrigiendo los errores que en cuanto a su expresión oral (hablar) se presentan.

La importancia de desarrollar primeramente el oído, se debe a que, el que escucha despierta su capacidad de atención, guarda silencio, respeto y establece una relación entre la información que recibe y su pensamiento, las que poco a poco irá interiorizando y comprendiendo. De esta forma irá mejorando sus demás competencias lingüísticas.

2.5.- LA EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA

En la lengua también se encuentran el nivel oral y el nivel escrito, aunque muchos le otorgan distinta importancia a cada una, ésta varía de una sociedad a otra. Sin embargo tanto el nivel oral en todas sus formas, así como el nivel escrito, tiene sus propias características y no puede considerarse a uno sobre el otro, ya que

⁷ CORONEL, María Hortensia: ¿Promover la lectura o tan solo desarrollar el lenguaje? En: Revista: Correo del maestro No.46, marzo del 2000, p. 45

ambos niveles están íntimamente relacionados, Nelly González y otros autores conceptualizan a la expresión oral como: "...el medio que busca facilitar la comunicación e interacción entre los niños y las personas... en diferentes situaciones así el alumno conoce y transmite mensajes de manera funcional"⁸

Desde mi punto de vista, la expresión oral tiene una gran variedad que va desde la forma más sencilla de hablar y que muchas veces refleja el sentido Común, hasta las formas más completas que muestran el conocimiento literario como lo es la poesía, el canto, la oratoria, etc.

Además cada grupo o pueblo tiene una forma particular de expresarse oralmente según sea el conocimiento que tenga de esta oralidad, y todos pueden llegar a ampliarla o enriquecerla.

Así mismo, a través de ella los individuos transmiten sus sentimientos, su saber y su historia, es para algunos pueblos o familias indígenas el único instrumento mediante el cual se comunican los saberes culturales que forman parte de su vida diaria, lo mismo que con otras familias o personas, usando solamente la expresión oral, porque en su lengua materna no hay un desarrollo de la escritura y el español no se domina muy bien.

Lo cierto es que no todos conceptualizan igual a la expresión oral, Chena Hoffer lo plantea de la siguiente manera: "La forma oral es en cierto sentido la más completa, puesto que la forma escrita no es más que una transcripción imperfecta de la primera. De este modo puede ocurrir que las entonaciones, el ritmo, las intensidades, los enlaces, los encadenamientos no pueden representarse sobre o

⁸ GONZALEZ CASTILLO, Nelly y HERNANDEZ MONTAÑO, Eunice. "Un acercamiento a la enseñanza del Español en la Educación Primaria" en: serie jornada magisterial 5, SEC, Xalapa 2000. Pág. 47

mediante la escritura".⁹ De cierta manera la oralidad es la primera que se desarrolla en todos los individuos en un primer periodo y éste es el paso para avanzar al siguiente nivel que es el escrito.

En esta situación los niños de esta comunidad hacen uso en todas las actividades cotidianas de su expresión oral y, la expresión escrita solo se desarrolla dentro del aula escolar, aunque en muy poca proporción, pues poco escriben su lengua materna, además de que no se cuenta con muchos materiales impresos en ella.

Por lo que ésta tiene mucha importancia y uso, en algunas ocasiones ya se usa también el español. Pero de acuerdo con las características de los niños de esta comunidad, así como de los factores que influyen en el aprendizaje de su segunda lengua, ésta no se da sin dificultades.

Se sabe que la oralidad es una práctica cotidiana del proceso de comunicación y que todas las personas sin importar su edad, la utilizan en cualquier situación, es por ello que debe tomarse en cuenta en todo proceso de aprendizaje y más aún en la enseñanza de las lenguas. En lo que se refiere a la escritura y para propiciar un verdadero amor por ella, es decir para que el niño encuentre la necesidad y el gusto por la escritura, en la realización de las actividades debe cuidarse el desarrollo de una mejor lectura y escritura libre de interferencias, que permita a los niños puedan analizar, reflexionar, criticar y construir sus propias concepciones.

Es necesario inculcar el hábito de la lectura en español sin menoscabo de la lengua indígena, ya que la mayoría de las personas de esta comunidad casi no leen por la falta de material escrito existe un analfabetismo funcional. Las condiciones económicas no les permiten tener interés en la lectura, la televisión en algunos casos, o las grabadoras que algunos prefieren como medio de comunicación también influyen, lo mismo que la marginación de estas

⁹ HOFFER Chena. "Mejorar la enseñanza de las lenguas" en: UPN Desarrollo del niño y aprendizaje escolar (Ant), México, 1998., p. 133

comunidades que se encuentran lejos de los lugares urbanizados y tienen poco contacto con la escritura, tanto en su lenguaje materno como en el español, impidiendo la práctica de la lectura y escritura a nivel social.

Margarita Gómez Palacios expresa: "En los principios de la teoría constructivista, se reconoce hoy la lectura como un proceso interactivo entre pensamiento y lectura, ya la comprensión como la construcción del significado del texto, según los conocimientos y experiencias del lector."¹⁰

Por ello pienso que es importante que los niños alcancen una comprensión lectora, y es necesario que vayan asimilando los conocimientos de manera significativa, aprendan a relacionarlos con sus textos y con algunos otros, que puedan incorporarlos a sus estructuras cognoscitivas y que aprendan a organizar ya procesar la información. Para esto es urgente que los niños de este contexto aprendan a utilizar su segunda lengua de forma funcional.

Este proceso llevará tiempo, pero debemos de partir por implementar actividades sencillas que promuevan un aprendizaje significativo. En la iniciación de la escritura también deben marcarse y tomarse en cuenta algunos aspectos importantes como el que contempla Chena Hoffer cuando afirma: "La expresión escrita deberá iniciarse cuando se haya alcanzado cierto conocimiento de la lengua oral".¹¹

Sin embargo, he observado que muchas veces este supuesto no se respeta ni se cumple y ello es algo que ya se ha visto en algunos años anteriores en donde la escritura se inicia aún sin haber alcanzado un dominio de la lengua oral en una segunda lengua, y más aún en contextos como éste, donde los alumnos no la

¹⁰ GÓMEZ PALACIO, Margarita. "concepción de la lectura y comprensión lectora" en: SEP. La lectura en la escuela. México, 1996, p.6136

llegan a desarrollar plenamente sino con dificultades.

Para la escritura también se plantea en algunos otros materiales, la necesidad de que los niños vayan comparando su alfabeto con el del español y que vayan identificando las letras que coinciden o no, para que empiecen a diferenciar ya expresarse de manera correcta por escrito, pues si esto no se da a conocer con anterioridad, los niños presentan confusión y dificultad en lo que a esto se refiere.

Por su parte Emilia Ferreiro con respecto a la escritura expresa: " Al tratar de comprender la lectura debe objetivar la lengua, o sea convertirla en objeto de reflexión. Descubrir que tienen semejanzas y diferencias en el significante y significado; descubrir que hay múltiples maneras de decir los mismo, tanto al hablar como al escribir".¹²

Es indispensable que los alumnos puedan llegar a aprender a expresarse correctamente ya tener una amplia variedad de comunicación, ya que el sistema de escritura tiene una función social, pues es usado por casi todos los individuos de una sociedad, a excepción de unos pocos analfabetas y sólo a través de la práctica constante de la comunicación oral y escrita se pueden mejorar las competencias lingüísticas y comunicativas de los niños.

La lengua es usada para cumplir muchas funciones como comunicarse a distancia, reflexionar sobre nuestras propias ideas o expresiones, organizar la información, hacer listas de cosas o actividades de acceso a cualquier tipo de material escrito, para que el niño pueda observarlos, manipularlos, analizarlos, reflexionar sobre éstos y despertar el interés por escribir y producir sus propios

¹¹ HOFFER, Chena "Mejorar la enseñanza de las lenguas" en: UPN, Desarrollo del niño... Op cit. P. 135

¹² FERREIRO, Emilia. "Diversidad y proceso de alfabetización" en: UPN, Lenguas grupos... Op. Cit. P.138

textos. Esto es lo que se toma en cuenta en las actividades que se proponen.

2.6.- PRESENCIA DE INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA.

Los niños que presentan interferencias, no tienen aún bien marcadas las diferencias entre el español y el náhuatl, por ello se confunden y tratan de recurrir a su primera lengua para realizar algunos ajustes en la segunda, por lo que esto ocasiona la presencia de interferencias lingüísticas en el desarrollo del español como segunda lengua.

Elena Cárdenas hace una descripción sobre este tema y dice, citando a Weinreich: ..Una interferencia es un reordenamiento de pautas que resulta de la introducción de elementos extraños en los dominios de la morfología o sintaxis, así como el léxico".¹³

Coincido con este autor ya que los niños presentan interferencias en algunas situaciones que se detallan en el planteamiento del problema, pero que aquí se menciona de forma sintetizada:

a).- En el nivel gramatical falta de concordancia entre género y número, omisión de algunas preposiciones, artículos y en relación con los sustantivos.

b).- En el nivel fonológico: frecuentemente hay interferencias vocálicas en donde sustituyen la "u" por la "o", la "e" por la "i" y en algunas consonantes como la "b" por la "f" o por la "d".

c).- En el nivel morfosintáctico: utilizan y se confunden en los distintos tiempos verbales en algunos casos en la relación entre los pronombres personales

¹³ CARDENAS PEREZ, Elena "Elementos para desarrollar la educación indígena bilingüe en la escuela".en: UPN, Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II (Ant). SEP, México, 1997. P.55

y la acción del verbo.

Por su parte. Weinreich dice:"El término de interferencia implica el reajuste de patrones que resulta de la introducción de elementos extranjeros en los campos más estructurados de la lengua, la mayor parte del sistema fonológico, una gran parte de la morfología y la sintaxis y ciertas áreas del vocabulario".¹⁴ Lo importante aquí es reconocer las causas, los factores tanto internos como externos que están repercutiendo en esta situación para poder plantear posibles alternativas, sin embargo, para ello es necesario y conveniente que antes se analice como es el aprendizaje y desarrollo del niño indígena de esta comunidad en el contexto que lo rodea en su familia así como escolar y comunidad.

CAPITULO III

CARACTERISTICAS DE LOS NIÑOS DE ASTACINGA.

No todos los niños que asisten a cuarto grado de Primaria en la Comunidad de Astacinga pertenecen a la localidad, algunos provienen de lugares aledaños y permanecen durante la semana en el albergue escolar de este lugar. Sin embargo, a pesar de pertenecer al grupo indígena náhuatl, ellos tienen sus propias características particulares de acuerdo en la comunidad que habitan.

Estos niños a los que hago referencia, desde su infancia son educados según la forma de ser de sus familias que por lo general en este contexto son muy numerosas. Los más pequeños quedan al cuidado de algún hermano mayor, además de que todos los niños y niñas desde pequeños son incorporados al trabajo y aprenden actividades productivas directamente a través de la práctica y de la observación, esto se hace para que los niños contribuyan de cierta manera al

¹⁴ WEINREICH, U. "El papel del método" en: UPN Estrategias para el... Op. Cit. P.55

cuidado de la casa, animal, cultivos. etc., y en algunos casos a la economía familiar, pues la mayoría de las familias son de escasos recursos económicos.

De esta manera es como los padres enseñan a sus hijos, y es por medio de la lengua y de sus actividades prácticas como los padres van transmitiendo sus saberes. Por ello, este grupo indígena se distingue de otros a través de su lengua y es a partir de ella, que sus miembros inculcan de padres a hijos todas sus normas y valores culturales, así como un enorme significado o connotaciones sociales, es decir, toda su cosmovisión. Comparten muchas cosas, como su memoria histórica, creencias, tradiciones, experiencias y religión, en sí, todo lo que forma parte de su cultura y así conforman su identidad étnica que según María Teresa Sierra es: "Un constructo socio-cultural e histórico dado por el conjunto de normas, reglas, espacios, prácticas y creencias compartidas en las que el lenguaje ocupa un lugar central"¹⁵

Todos los habitantes de esta comunidad hacen uso del lenguaje oral principalmente, aunque debido a la emigración no sólo hablan su lengua materna sino también ya utilizan el español aunque con algunas dificultades lingüísticas, así que ambas tienen funciones distintas dentro de su vida diaria.

Por su parte los niños que asisten a la escuela también usan las dos lenguas pero cada una de ellas tiene diferentes espacios de utilidad según el grado de dominio que de éstas tengan; ellos aprenden directamente de sus padres su lengua materna, pero debido a la entrada de otras religiones o a la emigración, algunas cosas de su propia cultura han ido modificándose a través del tiempo.

3.1.- AFECTIVIDAD Y SOCIALIZACION

¹⁵ SIERRA, María Teresa. "Identidad étnica en prácticas discursivas" en: UPN. Lenguas, Grupos étnicos y ... Op. Cit. P.21

Otra de las cuestiones sociales importantes en el desarrollo de estos niños es la afectividad, que son lazos que se establecen y unen más a las familias, en donde predomina la sensibilidad, es decir el cariño, la emoción, el amor.

Aunque he notado que aquí los padres no demuestran abiertamente la afectividad o son un poco más reservados para expresar sus afectos y el tiempo que comparten con sus hijos es menor al que utilizan en actividades laborales, agrícolas y prácticas. Así mismo, se sabe que el desarrollo intelectual es indisoluble del afectivo, por lo que el origen del intercambio emocional con las personas que lo rodean es algo que los niños van desarrollando y descubriendo a partir de la interacción con ellos.

Lo cierto es que la afectividad, tal y como se da entre las familias va a influir de manera determinante en la personalidad y conducta de los niños y en su manera de comportarse en sociedad. Esto es, si los niños crecen dentro de una familia unida, donde haya amor, comunicación y reciban un buen trato, cuando asisten a la escuela reflejan seguridad en sí mismos, tendrán confianza para expresarse y participar, pero por el contrario en una familia desintegrada o con problemas dentro de ella, en donde exista falta de comunicación y cariño o sean maltratados, los niños que crecen al interior de estos ambientes serán inseguros, tendrán dificultad para adaptarse al grupo y por participar. Por todo esto, considero que es muy importante el desarrollo afectivo del niño y que además se encuentra estrechamente ligado al desarrollo del aprendizaje del niño. Margarita Pansza dice: "El desarrollo afectivo posibilita y acompaña el desarrollo cognoscitivo, ya que proporciona los niveles de la actividad del niño y valoriza la adaptación al medio".¹⁶

De la misma manera hay otras cuestiones igualmente importantes que están implícitas en el desarrollo integral del niño como las del aprendizaje, que trataré de

¹⁶ PANSZA, Margarita. "Una aproximación a la epistemología de Jean Piaget" en: UPN, Desarrollo del niño y aprendizaje Escolar, SEP. México 1997. p. 65

analizar a continuación.

3.2.- EXPERIENCIAS PREVIAS.

En lo que a ello se refiere ya nadie puede negar que los niños antes de llegar a la escuela traen consigo una serie de saberes que han adquirido en su familia y comunidad. En esta comunidad los conocimientos de los pequeños son dados también por otra familia cuando algunos de los padres emigran o en otros casos son analfabetas, son muy pocas en donde algún hermano mayor ayuda u orienta a sus hermanos en las tareas escolares. Las situaciones anteriores influyen de cierta manera directamente en los tiempos y ritmos de aprendizaje de los alumnos.

Ejemplo de éstas es cuando en una familia los padres no atienden al niño, ni le ayudan, y tampoco está rodeado de un ambiente alfabetizador, a este niño se le hacen un poco más difíciles y lentos los aprendizajes que se le enseñan en la escuela, mientras que un niño que vive dentro de una familia en donde alguien de ésta le ayuda, lo motiva y le inculca la importancia y el valor del estudio, así como le brindan otras condiciones que lo apoyen en su aprendizaje, le ayudará para que el niño pueda aprender más rápido los contenidos, así como en su socialización, si bien es cierto que esto no es determinante pero en la mayoría de los casos son de gran ayuda.

Con esto se llega a la conclusión de que para poder implementar estrategias, es importante considerar estas características del conocimiento previo de los niños.

3.3.- DESARROLLO DE HABILIDADES y DESTREZAS.

En la realización de mi propuesta pedagógica me he apoyado en la teoría constructivista de Piaget, por que de acuerdo con las características de los niños que tienen entre 10 y 12 años y aunque la edad no es determinante se encuentran

en un periodo de transición entre los periodos operativo concreto y el de las operaciones formales, como intentaré explicar en este apartado.

Lo considero así porque todos los seres humanos a lo largo de la vida vamos aprendiendo, construyendo y reconstruyendo nuestros conocimientos al estar en contacto directo con el medio natural y social en el cuál nos encontramos inmersos.

Aunque individualmente cada uno de nosotros sea responsable de los procesos de evolución y transformación de las concepciones y significados personales, aprendemos al interactuar con otros, al dialogar; de la misma manera vamos reflexionando para encontrar explicaciones a las dudas, conflictos, etc., que se nos presentan.

Considero que nuestro papel como docentes dentro del proceso educativo es el de facilitar el aprendizaje de los alumnos, así como apoyarlos para despertar su interés por conocer, construir y crear nuevas cosas y conceptos.

El cambio y construcción de sus conocimientos no será de manera rápida, por el contrario se llevará el tiempo necesario para que los niños vayan transformando sus saberes y éste se dará al establecerse una relación entre éstos y la nueva información que reciba, investigue, etc. En ello juegan un papel importante sus experiencias, conocimientos previos, intereses y problemas.

Su nuevo conocimiento será el resultado de aprendizajes significativos a través de observaciones, lecturas y otras actividades desarrolladas en las que ellos participen activamente, se involucren, comparen sus concepciones, las reestructuren y las puedan poner en práctica.

Todo esto no es más que la posibilidad de que los niños sean capaces de organizar sus conocimientos en nuevos significados a partir de lo que ellos ya

saben.

Así cada uno de ellos irá construyendo sus aprendizajes mediante un proceso interno e intransferible, y dependerá de la habilidad y aptitud de cada alumno, la forma en que logren la asimilación y puedan superar sus dificultades.

Con ello se permitirá que los niños mejoren y amplíen sus conocimientos, ya que éstos son los principales actores del proceso de aprendizaje y del cambio de sus estructuras mentales, puesto que el desarrollo cognitivo es un proceso interactivo y constructivo.

Es necesario que los niños comprendan que son capaces de aprender para lo que debemos darles esa confianza. Se pretende que los niños vayan reconstruyendo su segunda lengua (español) a través de juegos, mediante la observación, y práctica de su lengua oral y escrita mejoren sus estructuras lingüísticas, pronunciación y eliminen las interferencias, de la misma manera vayan superándose en el nivel oral y escrito en español. El juego es algo atractivo para los niños, despierta su interés, además de propiciar situaciones de aprendizaje (ver página 50 que se refiere al juego como propiciador de situaciones de aprendizaje).

En cuanto al desarrollo de destrezas en los niños de estos lugares tienen más práctica en el aspecto manual, en lo que se refiere a la realización de ciertas actividades del campo, de acuerdo con su cotidianidad y entorno.

Así también deben adquirir y desarrollar otros tipos de habilidades relacionadas con el dominio mental como razonar, rapidez de pensamiento, como buena memoria, etc.; ya que estos niños sí han logrado tener algunas de éstas, pero están más desarrolladas en el dominio de su lengua materna náhuatl, por lo que considero que ellos ya poseen facultades de su lengua, pues las capacidades que ya han alcanzado son acciones o procesos mentales pero en dominio y uso de su

lengua, en este sentido han desarrollado su memoria e imaginación de acuerdo con su realidad y con lo que de su entorno ya conocen. Por el contrario en su segunda lengua presentan dificultades lingüísticas ya descritas en el capítulo I.

He observado que lo que ellos han desarrollado es su capacidad de observación, también presentan mucho interés y gusto por el juego o por manipular y utilizar materiales u objetos concretos, prefieren en ocasiones cosas de regular tamaño y de diversos colores, son muy dinámicos y hablan mucho durante la clase, en algunas situaciones u ocasiones utilizan su lengua materna, en otras, el español, dándole un poco más de espacio a éste último, aunque con algunas dificultades lingüísticas (interferencias). Además les gusta cantar, jugar. Etc., no se cohiben para participar en cualquier actividad e interaccionan con todos sus compañeros.

Los niños de los que ya he descrito algunas características ya tienen posibilidades de realizar operaciones mentales como: imaginar, razonar de manera lógica, son capaces de realizar operaciones de distinta manera, explicar situaciones o acontecimientos, exponer sus propias razones sobre cualquier cosa o situación para demostrarlo, también comienzan a elaborar sus conclusiones o consecuencias de algo, imaginan algunas acciones opuestas o recíprocas sobre cosas y efectúan éstas con el pensamiento, además razonan sobre hechos que suceden en su realidad y relacionan datos extraídos de su experiencia empiezan a poner más interés en acontecimientos o fenómenos que anteriormente no tomaban en cuenta, sienten curiosidad y tienen necesidad por descubrir, investigar, y experimentar para indagar sus causas, de esta manera encontrar explicaciones sobre algunas cosas o situaciones para satisfacer sus necesidades o curiosidad.

En ocasiones se presentan pequeñas dificultades para relacionar los sustantivos y adjetivos en cuanto al género y al número, pero creo que con un poco más de tiempo podrán acceder a desarrollar habilidades en cualquier campo o materia que les enseñen, lo más importante es diseñar estrategias adecuadas a su nivel

cognoscitivo.

Por lo ya mencionado, considero que los niños según las características que presentan se encuentran en un momento de transición entre el periodo operativo concreto y el de las operaciones formales, así lo plantea Montserrat Moreno en su esquema de desarrollo de inteligencia cuando señala: "Hacia los 11-12 años lo encontramos en un periodo de transición hacia el pensamiento operativo formal, este otro tipo de razonamiento que rebasa los límites de lo real y lo convierte en inventor imaginativo y creador de utopías que ejercen sobre él un gran atractivo".¹⁷ Así lo considero porque además de todo lo anterior ya son capaces de crear e inventar sus propias explicaciones.

Por consiguiente, me es imprescindible implementar actividades y formas de trabajo que puedan llegar a superar la presencia de interferencias lingüísticas en el desarrollo del español como segunda lengua y sobre todo que me ayuden a alcanzar un mejor desarrollo intelectual en los niños de este grado, para que en los siguientes puedan tener mayor facilidad para aprender las dos lenguas, por lo que es necesario diseñar y planear nuevas actividades didácticas que nos sirvan de apoyo y conlleven a mejorar su oralidad como su escritura del español como segunda lengua sin la presencia de interferencias lingüísticas.

Con esto lo que pretendo es que los niños vayan eliminando las interferencias poco a poco, de forma sencilla y gradual. Para ello debemos utilizar una gran diversidad de procedimientos que favorezcan el desarrollo de su segunda lengua y propicien su uso más constante. Las actividades a desarrollar deberán de propiciar no sólo la reducción de las interferencias, sino mejorar su comprensión y expresión en el nivel oral y en el nivel escrito.

El lenguaje es algo primordial y de gran importancia en la vida del niño, por que todo ser humano no es un ser aislado, sino por el contrario actúa sobre el mundo y

¹⁷ 17 MORENO, Montserrat. "las principales etapas de desarrollo intelectual en la escuela", en: UPN, Desarrollo del niño... Op. Cit. P. 54.

se desenvuelve relacionándose con otros, interaccionando con ellos intercambiando puntos de vista, ideas, comentarios a través de la comunicación ya que como lo menciona Vygotski: "La relación entre lenguaje y acción es una relación dinámica en el curso del desarrollo del niño... Los signos y las palabras sirven a los niños como medio de contacto social con las persona"¹⁸

Es por ello que, para que todo proceso y desarrollo del aprendizaje pueda ser beneficioso a fin de que los niños, mejoren su expresión oral y escrita, coadyuven en la eliminación de las interferencias lingüísticas.

CAPITULO IV

ACCIONES PEDAGOGICAS QUE SE PROPONEN PARA ATENDER LA SITUACION PROBLEMATICA DETECTADA.

Debido a las dificultades lingüísticas que los niños de cuarto grado presentan en el aprendizaje del Español como segunda lengua, es conveniente diseñar un plan de trabajo en el que se incluyan actividades para cada uno de los tiempos y etapas de mi propuesta, éstas están organizadas de tal manera que durante su aplicación se fortalezca el nivel oral y escrito de la segunda lengua de estos niños.

Objetivos particulares

- Que los niños mejoren su expresión oral y adquieran confianza y dominio de expresarse en público y puedan hacerlo con claridad y sencillez, eliminando las interferencias lingüísticas.
- Que los alumnos corrijan su expresión escrita con claridad, coherencia y congruencia en sus ideas, a través de un taller de redacción donde los niños escriban textos libres y superen sus dificultades lingüísticas.

¹⁸ VYGOTSKY, Lev. S. En: El desarrollo de los procesos psicológicos superiores. Ed.

4.1. CONSIDERACIONES SOBRE LA EXPRESIÓN ORAL y ESCRITA EN LOS PLANES y PROGRAMAS VIGENTES.

Mi trabajo se vincula directamente con los propósitos de los planes y programas actuales, de manera que todos los aprendizajes sean realmente significativos para el niño como se establece en estos y, se alcancen a lograr los objetivos planeados para poder resolver las dificultades que se presentan en el desarrollo del español como segunda lengua en los niveles oral y escrito.

Es por ello que las actividades que planteo en mis estrategias van de acuerdo con el enfoque comunicativo y funcional en la enseñanza de la lengua que se propone en el Plan y Programa de Estudios para la Educación Primaria vigente. Este enfoque propone que los niños desarrollen la capacidad para expresarse en lo oral y lo escrito con claridad, coherencia y sencillez.

Así como el aprendizaje de la lengua escrita se presente como un proceso permanente, en el que el niño irá elaborando y corrigiendo sus propios textos, además de aprender a organizar y relacionar sus ideas, de igual forma para encontrar verdadero significado a la lectura ya la escritura, es necesario el desarrollo de diferentes procesos intelectuales que permitan la reflexión y el análisis para poder hacer uso de los conocimientos que se van adquiriendo.

También se pretende que los niños vayan enriqueciendo y ampliando su vocabulario, así como reconocer las experiencias previas de ellos en relación con la lengua oral y escrita. Por su parte en el Currículum de Educación Indígena se plantea "... la formación de niños y jóvenes indígenas que al finalizar la primaria sean capaces de entender, hablar, leer y escribir en español y en la lengua de su comunidad"¹⁹

crítica Grijalbo Mondadori, Barcelona. 1996. p. 52-53

Para ello es necesario que ambas lenguas encuentren tiempos y espacios suficientes para ser utilizadas como lenguas de comunicación y enseñanza.

En la elaboración de mi plan de trabajo persigo la posibilidad de mejorar su expresión oral y escrita en el manejo de su segunda lengua, que es el español, ya que su lengua materna indígena no presenta las dificultades lingüísticas que en la segunda se dan, aunque este problema también se presenta en otros grados, considero que es importante poner atención a estas dificultades y asignarle un tiempo permanente ya largo plazo, aplicando estrategias que permitan reducirlas poco a poco, para ello se requiere de tiempo suficiente para el desarrollo de actividades que propicien el uso constante y funcional del español como segunda lengua, para que en los grados posteriores vayan consolidando y mejorando su expresión oral y escrita.

4.2 SECUENCIA DE ACTIVIDADES QUE SE PROPONEN

El periodo de aplicación de la estrategia didáctica abarca tres etapas, las cuales se mencionan y describen a continuación: La primera etapa: expresión oral, se desarrollará durante los meses de Septiembre a Noviembre y pone mayor énfasis a la oralidad, en ella se incluyen los juegos de dados, lotería, tarjetas, domino, ruleta y el canto del vendedor que enseguida se explicarán a detalle. La segunda etapa: lectura de textos, comprende los meses de Diciembre a Marzo, en ésta se realizaran actividades de lectura cantos, escritura y se retornaran algunos juegos.

En la tercera y ultima etapa: escritura de textos, se continuara trabajando la expresión oral y la escrita y abarcara los meses de abril a junio (para tener una mayor referencia ver planeación de actividades Pág.72).

¹⁹ SEP “Las lenguas en el currículum” en: Fundamentos para la modernización de la educación indígena. México 1990. p.28

4.2.1. PRIMERA ETAPA: EXPRESIÓN ORAL

Esta primera etapa se realizará durante los meses: Septiembre, Octubre y Noviembre, en ella se abre un espacio para la expresión oral, a través de la cual los niños se comunican la mayor parte del tiempo además de que en ésta es utilizada en muchas actividades cotidianas. Por ello inicio con una selección de contenidos que promueven y favorecen la oralidad como lo son: los juegos de palabras, reconocimiento y uso de sustantivos y verbos, etc. que se apoyan en algunas actividades lúdicas entre las cuales he diseñado juegos orales, ya que éste es el medio ideal para que los niños se motiven, interesen y aprendan más sobre la lengua oral.

Así lo plantea María Elena Rodríguez cuando dice: "El simple juego oral... es una de las formas principales de interacción cognitiva, que ayuda a comprender adecuadamente lo que dice el otro y hablar con claridad y precisión para uno y para los demás".²⁰

En la realización de estos juegos se utilizarán unos dados de plástico que forré con papel blanco y que en cada una de sus caras tienen diferentes letras con las que los niños presentan dificultades lingüísticas e interferencia; también se usarán tarjetas de cartulina con dibujos, sustantivos o adjetivos para el juego de dominó, una ruleta de cartón o cartulina, pincelines, pegamento, plumas y clavos. Las actividades se desarrollarán de forma grupal o por equipos e individualmente y por turnos.

Todo esto llevará una secuencia y un orden, mismas que van de acuerdo con la planeación elaborada para ello.

Para esta etapa inicial me he planteado los siguientes objetivos particulares:

²⁰ RODRÍGUEZ María Elena, "Hablar en la escuela: ¿Para qué? ¿Cómo?" en: La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria. SEP. México 2000. 65

- ❖ Que los niños reflexionen e identifiquen la relación entre el género y el número de los sustantivos y artículos.
- ❖ Que los niños a través de la práctica y observación, así como al escuchar vayan corrigiendo y eliminando las interferencias en las vocales y consonantes en las palabras que se presentan.

Todo esto debe lograrse con las actividades que se proponen más adelante.

4.2.1.1. EL JUEGO COMO PROPICIADOR DE SITUACIONES DE APRENDIZAJE.

Sabemos ya desde hace mucho tiempo que todos los niños desde pequeños aprenden jugando, es decir a través del juego con diversos materiales, personas, animales, etc., los niños descubren infinidad de cosas como: características, usos, etc. Es por eso que se dice que entre el juego y el aprendizaje hay una estrecha relación, en la que el niño interactúa y se relaciona directamente con los objetos de conocimiento.

Además de todo esto podemos decir que el juego es motivador y hace que los niños pongan su atención al desarrollo de actividades que se relacionen con él y que despierten sus intereses. Para poder motivar a los niños, es necesario buscar los medios adecuados y acordes que nos lleven a la participación activa por parte de ellos y mientras más acción lúdica haya por parte de los niños en las actividades, más significativo será el conocimiento que aporte la escuela.

Por ello, podemos considerar que tanto la motivación como el juego tienen un papel importante en el proceso de aprendizaje, además de que es la mejor predisposición para éste. Algunos textos de instituciones educativas opinan lo mismo, como: El Consejo Nacional de fomento Educativo que plantea. "Los juegos con otros, sean éstos niños o adultos, favorecen el desarrollo del lenguaje, ya que

durante el juego los niños platican, se expresan, van enriqueciendo su vocabulario, su expresión oral y corporal...Y es también una actividad creadora en la que el niño valoriza el producto del juego".²¹ Para esta primera etapa de la estrategia, se han considerado algunas actividades como las siguientes.

4.2.1.2. JUEGO: " ¿ADIVINA QUIEN ES?"

Este juego se llevará a cabo con tarjetas que tengan el dibujo y las características de la palabra (animales u objetos) en las que se presentan las interferencias, en donde uno de los niños pasará al frente para que escoja una tarjeta y trate de describir con gestos, palabras y mímica su contenido, mientras sus compañeros observan y tratan de adivinar de quien se trata.

En esta actividad pretendo desarrollar de manera grupal que los propios niños se organicen y coordinen para llevar a cabo el juego.

4.2.1.3. JUEGO DE DOMINO.

Esta actividad podrá llevarse a cabo por equipos o de forma grupal. Con esto se pretende que los niños estén concentrados para participar cuando sea su turno, desarrollen su lenguaje y su Interacción.

El domino incluye palabras, dibujos de animales, frutas, nombres y características en las que tengan dificultades. Aquí también pretendo que los niños guíen y desarrollen por sí solos y por iniciativa el juego, solo daré a conocer las explicaciones necesarias en náhuatl y en español. Lo que se quiere es que los niños vayan mejorando su expresión oral en español. (Sin interferencias)

²¹ CONSEJO NACIONAL DE FOMENTO EDUCATIVO; "Aprender jugando" en: Serie guías de orientación y trabajo CONAFE, México 1996. p.15

4.2.1.4. JUEGO: "LA RULETA"

Esta contendrá diferentes colores. Artículos en plural y singular, que podrán cambiarse después por sustantivos en diferentes género y número.

Así, pediré a los niños que pasen a dar vuelta a la ruleta o aventarle un dardo para ver en que artículo o sustantivo cae, de acuerdo con esto, tendrán que fiarse muy bien en cual de ellos cayó para poder completar la frase de manera oral y que podrá ser un sustantivo o un artículo en diferente género y número.

Con este juego se pretende que todos los niños puedan estar pendientes y atentos para corregir en caso que sea necesario a su compañero, también podrán ir anotando las palabras que digan o completen durante su turno.

4.2.1.5 JUEGO DE DADOS.

Estos dados tendrán en cada una de sus caras, diferentes letras con las que se presenta el problema de interferencia.

Esta actividad está planeada para desarrollarse por equipos y en cada uno de ellos habrá algún niño que coordine el juego y guíe la actividad, éste será un elemento del mismo equipo que por iniciativa quiera hacerlo, todos los demás integrantes pasarán uno por uno a arrojar el dado y se espera que observen en qué letra cae el dado, ya quien le haya tocado el turno tendrá que mencionar de forma espontánea palabras que lleven esa letra, también podrán escribirlas para que posteriormente las separen por género y número entre todos los niños del equipo. Se quiere que con las palabras que mencionaron formen una lista para que después se las lean a sus compañeros del grupo y ver en qué palabras coinciden o no.

4.2.1.6 JUEGO DE LOTERÍA

En este juego se trata de propiciar que los niños pasen uno por uno a guiar la actividad, en donde uno de ellos tendrá que leer las barajas con los versos y llevará el orden y secuencia del juego, mientras los demás se espera que busquen en los cartones la palabra de que se trate.

Todos estos juegos se darán a conocer con anterioridad a los pequeños, para que ellos elijan con cuál de éstos quieren empezar a desarrollar las actividades. Mi propósito es partir de lo más sencillo y fácil para ellos y de esta manera puedan ir avanzando poco a poco para que vayan asimilando de manera correcta las palabras en las que presenten la dificultad lingüística descrita en otros apartados. Se evaluará a través de la participación clara y correcta, mismas que se irán registrando en un cuadro que ya he diseñado para ello y con sus escritos o grabaciones donde escuchará si van superando sus dificultades lingüísticas.

4.2.2 SEGUNDA ETAPA: LECTURA DE TEXTOS

La segunda etapa se desarrollará en los meses de Diciembre a Marzo, durante los cuales se fomentará el uso continuo de la lectura y el desarrollo del lenguaje oral e iniciar con algunas actividades de la escritura.

Lo que me propongo realizar es que los niños vayan introduciéndose cada vez más al placer de la lectura, ya que ésta es una oportunidad para aprender más y divertirse.

Así lo considera Isabel Solé al referirse a ella: "La lectura no sólo es uno de los instrumentos... para tener acceso y apropiarnos de información; también es un instrumento para el ocio y la diversión... lúdica que nos permite explorar mundos diferentes".²² Se realizarán actividades artísticas como: imitaciones,

²² SOLÉ Isabel "el placer de leer" en: La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria.

escenificaciones, cantar, etc. Entre los textos que se han elegido para ello son los literarios porque son los que despiertan mayor interés y gustan a los niños.

Nos apoyaremos con algunos libros del rincón de lectura y otros tomos de cuentos. . También se usarán algunas grabaciones de cantos, grabadora y otros recursos para el teatro con algunos materiales de rehúso como: palitos, ropa vieja, lana, hilos, nailon, totomoxtle, carrizo, etc.

Entre los objetivos trazados para esta segunda fase me he propuesto los siguientes:

- ❖ Con ello se quiere lograr que los niños vayan perdiendo el miedo de expresarse en público y participen directamente representando e imitando algunos personajes.
- ❖ Aquí se persigue que los niños logren: identificar y reconocer artículos, sustantivos, adjetivos, en cuanto al género y al número y vaya reconociendo la concordancia entre ellos.
- ❖ Que identifiquen artículos y adjetivos en algunos textos y vayan relacionándolos con los sustantivos ya colocados anteriormente en la cartulina.
- ❖ Que los niños reconozcan, comprendan y produzcan sus propias oraciones, coplas, cantos, etc., con coherencia, concordancia y sin interferencias.

Sobre todo es muy necesario que la lectura no se limite a la asignatura de Español y buscar materiales que se usan socialmente fuera de la escuela, que sean atractivos y de interés para los niños. Así lo señala Daniel Goldín "Es muy importante y enriquecedor que la escuela busque desarrollar el placer de la lectura y esté empeñada en acercar a los niños a la literatura y a la lectura recreativa".²³

SEP. México 2000 p. 89

²³ Goldin Daniel "acercamiento escolar a la cultura escrita" en: Cero en conducta. México 2001. P.

4.2.2.1. EL DESARROLLO DEL LENGUAJE Y LA LECTURA.

Durante esta segunda etapa se pretende que los niños realicen algunas actividades que favorezcan su lengua oral y que les permita ampliar su vocabulario, así como mejorar la claridad y fluidez en su expresión. Entre estas actividades se encuentran las siguientes:

- Lectura colectiva, individual y compartida de cuentos, fábulas, poemas, etc.
- Imitación de personajes reales o imaginarios.
- Escenificación de cuentos.
- Entonación de cantos, rondas y canciones.
- Elaboración de títeres con algunos materiales de reúso y otros, como: pedazos de tela, cartulina, cartón, palitos, plástico, totemoxtle (cáscara de mazorca) calcetines viejos, etc. (Teatro)

Los niños desde pequeños juegan imitando una serie de actitudes que ellos observan en su entorno, además con la imitación se quiere propiciar también el diálogo, la participación espontánea, hacer comentarios y sobre todo aprender a comparar, diferenciar y reconocer algunas situaciones.

Creo que todas estas actividades podrían llegar a propiciar aprendizaje significativo en los niños para que a través de ejercicio y práctica vayan mejorando.

En el conjunto de actividades mencionadas, se pretende que los niños traten de elaborar los títeres con material de reúso, que ellos mismos los manejen y traten de expresar la secuencia del cuento con coherencia y claridad. Los niños entonarán los cantos y se expresarán en las diferentes etapas de las actividades en español.

4.2.2.2 IDENTIFICACIÓN DE ARTÍCULOS, SUSTANTIVOS, ADJETIVOS y VERBOS.

Entre las actividades a desarrollar se encuentran: que identifiquen y localicen sustantivos comunes (animales, frutos, cosas) en los libros y los encierren con diferentes colores donde haya uno (singular) y donde haya muchos (plural), por que es importante que los niños logren diferenciar como se nombran los objetos en las dos lenguas cuando se ubica uno o muchos, de esta forma se pretende que los empleen sin tener problemas en cualquier situación que vivan, es decir tanto en la escuela como fuera de ella.

Recorten y peguen los sustantivos en papel bond o cartulina separándolos por género y número.

4.2.2.3. CANTO "EL VENDEDOR".

Que identifiquen verbos, los clasifiquen y los ordenen según su tiempo verbal (hoy, mañana, ayer).

En este canto se pretende que los niños vayan diciendo un sustantivo primero en singular y luego en plural, se realizará de forma grupal y en una parte de él se quiere propiciar que los niños vayan completando el sustantivo, ésta se entonará en español, pues és en esta lengua en donde se presentan las interferencias.

El canto es el siguiente:

Caminaba por la calle, calle, calle

Gritando un vendedor,

Yo vendo el ----- (la) aquí se mencionará un sustantivo

En Singular).

Por que tengo muchos (muchas)------(aquí deberá ser en plural)

Con todo esto lo que quiero lograr es que los niños puedan mejorar su lengua oral y escrita. Todas las actividades programadas dentro de la alternativa pedagógica están enfocadas a este fin; que como ya mencioné anteriormente sería el de reducir o eliminar las interferencias lingüísticas en el desarrollo del español como segunda lengua. Para realizar las situaciones didácticas es necesario retomar algunos elementos significativos para los alumnos, así como algunos materiales que sean objetivos y que les sirvan para que ellos puedan comprender y articular los nuevos aprendizajes en donde de forma continua vayan avanzando de lo sencillo a lo más complejo.

Margarita Gómez Palacios dice; "El paso de una situación didáctica a una situación de aprendizaje es posible en la medida en que los contenidos se presenten de una manera coherente, garantizando así su continuidad y acceso a niveles de profundidad y complejidad cada vez mayores".²⁴

Para evaluar estas actividades se observará el nivel de desenvolvimiento, grado de dominio ante el público o ante el grupo, su claridad de expresión, fluidez de lectura, sus intervenciones orales y sus escritos. La forma de evaluación se precisa en el apartado cuatro.

Todo se irá anotando para que posteriormente se describan los avances y obstáculos presentados en el desarrollo de actividades durante la aplicación de la misma.

4.2.3. TERCERA ETAPA: ESCRITURA DE TEXTOS

La última o tercera etapa abarcará los meses de Abril a Junio y estará dedicada a promover la producción escrita en los alumnos, misma que representa una necesidad primordial en todos los campos de nuestra gran sociedad, es por ello

²⁴ GÓMEZ PALACIOS Margarita. "Concepción de la lectura y comprensión lectora" en: La lectura en la escuela. SEP, México, 1996. p.61

que debemos brindar al niño las oportunidades e instrumentos necesarios para que puedan enfrentarse a los retos del mundo presente y futuro.

De ésta manera lo consideran Daniel Cassany y otros cuando dicen: "La vida actual exige un nivel de comunicación oral tan alto como de redacción escrita. Una persona que no puede expresarse de manera coherente y clara y con una mínima corrección... limita su trabajo profesional y sus aptitudes personales"²⁵

4.2.3.1. INTERPRETACION Y ELABORACION DE ORACIONES y ALGUNOS TEXTOS LITERARIOS.

Con los sustantivos, adjetivos, artículos y verbos que ya conocen les pediré que vayan elaborando oraciones. Esta actividad la realizaremos con tarjetas que contengan las diferentes partes de una oración, se repartirá entre los niños y les pediré que pasen uno por uno a al frente por parte para formar oraciones. Al final les solicitaré que lean las oraciones que ya hayan formado y las escriban en sus cuadernos.

Otra actividad a realizar será la lectura de cuentos, poemas y algunos otros textos literarios, en voz alta por grupo, equipo e individualmente en español, buscaré que estos sean breves y de fácil comprensión para ellos, de acuerdo con su realidad. Para complementar esto propiciare:

1. Reconocimiento de rimas en algunas coplas para que posteriormente ellos inventen sus propias coplas.

2. Escritura de coplas, rimas, versos y cantos breves, en español de acuerdo con las letras que tienen interferencia. Todo esto va encaminado a que los niños puedan a través de la observación e identificación,

²⁵ CASSANY, Daniel, LUNA, Marta y Sanz, Gloria. "¿hay que enseñar hablar?" en: La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria. SEP. México 2000. p.39

transformar su propio conocimiento, así como ampliarlo y enriquecerlo. Esto lo propongo considerando la opinión de Emilia Ferreiro que menciona: "No hay manera de apropiarse de un acontecimiento, sin comprender su modo de construcción, es decir sin reconstrucción".²⁶

Sin duda los textos literarios representan un medio para propiciar el interés e imaginación de los niños, ya que mediante el contacto con éstos a través de la lectura de coplas, versos, adivinanzas, cantos, etc., los niños podrían llegar a desarrollar no solo su expresión oral sino también la escrita.

Pero para que estos textos sean significativos para los niños, deberán tener algunas características como la sencillez, claridad, y además algo muy importante, contener algunos elementos conocidos de acuerdo con su realidad y contexto (animales, frutos, objetos).

Es necesario propiciar el espacio y el tiempo para este tipo de actividades para que ellos mismos se interesen en crear sus propios textos, y poco a poco ellos vayan corrigiendo la congruencia, concordancia e ilación en sus ideas, escritos.

La lectura permite a los niños conocer y aprender cosas nuevas, y son los materiales como: las revistas, historietas, cancioneros, cuentos etc., los que más les interesan a los niños, a ellos les gusta jugar imitando, actuar. Todas estas actividades son las que más motivan a los niños por ello es seleccionada para esta etapa de mi estrategia todos estos ejercicios y actividades complementados pretenden propiciar el enriquecimiento del lenguaje del español como segunda lengua para que los niños la conozcan y la dominen mejor.

Entre las actividades a realizar se encuentran: la descripción individual o por equipo, elaboración de álbumes o periódicos murales con sus propias

²⁶ FERREIRO, Emilia. "Psicogénesis y Educación" en: Vigencia de Jean Piaget: Primera edición. México 1999, Siglo XXI p.21

producciones. Los recursos a utilizar serán libros de texto de español, cuaderno, lápiz, hojas blancas, cartulina, papel bond y pincelines.

4.2.3.2. PRODUCCIÓN ESCRITA.

Para que vayan valorando todo lo aprendido, también es conveniente darles las oportunidades para que presenten sus producciones escritas de acuerdo con la creatividad e imaginación ya alcanzada en su nivel cognitivo.

Entre otras actividades se consideran también las descripciones de cualquier animal, objeto, persona o situación de su entorno, su realidad o su experiencia, para que ellos escriban sobre los conocimientos y las características que ellos ya poseen, ya que éstas son un tipo de escritos que los alumnos pueden realizar con más facilidad y no son muy complicados de redactar.

Entre estas descripciones también se encuentran y consideran las recetas de cocina. por ser algo conocido y observado por los niños, pues ya han visto el modo de preparar algunos alimentos y se apoyarán en su memoria y experiencia. Con todo esto lo que se pretende es, lograr que los niños expresen sus ideas y las escriban espontáneamente. Estas actividades podrán realizarlas en equipos e individualmente o de forma grupal para que compartan e intercambien sus opiniones y experiencias.

Por otra parte se sabe que la escritura cumple muchas funciones, entre las cuales Margarita Gómez menciona algunas como: "La elaboración de descripciones, opiniones, recetas de cocina, etc., constituyen un ejercicio fundamental para el desarrollo del pensamiento del niño".²⁷ De ahí que sea necesario elaborar esquemas que contengan algunas características de animales, personas, alimentos, etc., que los niños digan.

²⁷ GOMEZ PALACIOS, Margarita. "Escritura de textos" en: La producción de textos en... Op. Cit. P.21

Para realizar esto, mencionarán una palabra de algún sustantivo que anotaré en el centro del pizarrón o cartulina y se colocarán a sus extremos algunas características físicas de éste, también podría hacerse esta actividad en papel bond con el dibujo del que se trate y con pincelines de diferentes colores podrían pasar a anotar sus características junto con las partes del dibujo, así los alumnos identificarán el sustantivo y las palabras que con éste se relaciona.

Aquí lo que se quiere propiciar es que ellos mismos mencionen cada una de las características del sustantivo, para que posteriormente redacten descripciones en español. y vayan elaborando de forma sencilla periódicos murales con sus propias producciones aunque estas sean breves de 2 ó 4 renglones, para que los demás compañeros lean sus composiciones reflejando en gran parte su dedicación, interés, personalidad y nivel de conocimiento.

Creo verdaderamente que la capacidad de los niños de expresarse tanto oralmente como en la escritura en español, irá mejorándose poco a poco con ejercicios graduales, además aprenderán a utilizar las palabras en condiciones usuales de la escritura. Lo importante en todo esto es que los niños descubran que la escritura no solo sirve en la escuela sino que es un medio de comunicación que les permite expresarse y generar el gusto por escribir.

Sin embargo, la oralidad y la escritura son inseparables y ambos niveles son igualmente importantes en la vida y desarrollo del ser humano, es por ello que el lenguaje oral y escrito se consideran fundamentales, así lo plantea Rafael Ramírez cuando dice: "El lenguaje oral debe ser capacitar a los niños para hablar con propiedad... y el lenguaje escrito tiene como mira fundamental que los niños se expresen sus pensamientos y sentimientos con toda naturalidad y con corrección gramatical y lógica".²⁸

²⁸ RAMÍREZ, Rafael. "por el programa de lenguaje para la escuela primaria" en: La enseñanza del lenguaje y de la Aritmética, (Ant). Primera edición 1999. p. 103-104

Con todas las actividades anteriormente planteadas se pretende propiciar situaciones de aprendizaje que coadyuven en la eliminación de las interferencias lingüísticas para que los alumnos aprendan a expresarse correctamente tanto en su lengua oral como en la escrita.

Además trato de partir de actividades que propicien el trabajo en equipo, ya que éste se encuentra dentro de la naturaleza de todo ser humano y es favorable para su desarrollo, pues es a partir de la interacción y la actividad práctica con el medio natural y social que el conocimiento se construye.

Se evaluará con tareas, algunos ejercicios de redacción de éste mismo contenido en clase y sus producciones escritas. Mi papel como docente será el de apoyar a los niños con los recursos necesarios que ellos no puedan conseguir, ayudarlos a organizarse ya que participen de manera espontánea, para que vayan aprendiendo a ser autónomos y puedan hablar sin temor en cualquier contexto o situación.

4.3. FORMAS DE EVALUACIÓN.

Sabemos que la evaluación es una tarea muy compleja inherente al proceso didáctico y que se encuentra condicionado por algunas circunstancias, características y situaciones que se viven en dicho proceso, y que por lo tanto en ella deben tomarse en cuenta algunos criterios importantes de acuerdo con el grupo que se atiende para que al ejecutarla, en ésta se reflejen las realidades presentes y se determine cuales son los avances o dificultades encontrados en la evaluación aplicada, además es necesario observar y detectar si la que se realizó es la apropiada según las características de nuestro grupo escolar.

Dentro de la evaluación se requieren aplicar ciertas medidas como: desarrollar la observación a detalle, registros, participaciones, tareas específicas, etc.

Así se refiere, Porfirio Moran Oviedo cuando menciona: "...la evaluación constituye un proceso amplio, complejo y profundo que abarca todo el acontecer de un grupo. ..y que le hacen ser una realidad distinta a los demás...La evaluación se entiende como el estudio del aprendizaje".²⁹

Esto quiere decir que la evaluación lleva consigo realizar un análisis del proceso de enseñanza-aprendizaje desarrollado en todo un curso, esto es, de todo lo que respecta al proceso seguido en el trabajo grupal, individual, etc., así como también del análisis de la participación de los alumnos en cuanto al cumplimiento de sus compromisos, realización de actividades y ejercicios.

Por ello pienso que en la evaluación debe revisarse de manera constante durante todo el proceso educativo, las condiciones del trabajo realizado, tratando de ser flexibles en los criterios que se apliquen y en la forma de llevarla a cabo. Pues ésta no sólo debe ser utilizada como una actividad para medir reactivos o aciertos, para registrar una calificación al final de un periodo, sino debe considerarse como un proceso continuo y sistemático involucrado e implícito dentro de la enseñanza - aprendizaje que permita al maestro y al alumno retroalimentar su conocimiento, así como diseñar estrategias encaminadas a mejorar sus habilidades.

Así lo consideran Mabel Condemarín y Alejandra Medina cuando mencionan: "Se pretende que la evaluación proporcione una información continua...Permitiendo retroalimentar el proceso de enseñanza-aprendizaje y seleccionar o crear estrategias destinadas a mejorar las competencias y habilidades comunicativas y creativas."³⁰ Por ser ella una habilidad amplia es necesario planear las formas de evaluación y los momentos en que ésta deberá aplicarse o estar presente, por ello la evaluación a realizar será:

²⁹ MORAN OVIEDO, Porfirio. "Propuesta de Evaluación y acreditación". En: Pansza G. Margarita y otros. Operatividad de la didáctica Ed. Gernika México, 1999. Octava edición, p.101

a).- Evaluación inicial o diagnóstica, ésta se aplica cada vez que se inicia un ciclo escolar o también puede realizarse antes de empezar un tema o contenido, esto sirve para conocer que tanto saben los niños acerca de lo que se pretende enseñar, que habilidades ya poseen, etc., así como las dificultades que tienen.

De acuerdo a ésta, las mismas autoras comentan: "La evaluación diagnóstica apunta a evaluar ciertas características del aprendiz con el fin de adoptar una secuencia de formación que se adapte lo mejor posible a sus especificidades...Es una medida indispensable para lograr una pedagogía de la diversidad."³¹ Este tipo de evaluación nos permitirá diseñar una planeación y objetivos acordes a la problemática presente.

b).-Evaluación formativa, ésta se realiza durante todo el proceso de enseñanza -. Aprendizaje y nos permite tomar conciencia de las necesidades y logros alcanzados, ella implica actividades como dar confianza, apoyo y retroalimentar al alumno.

A través de ésta podremos identificar el grado de avance o tropiezos de los alumnos con respecto algún conocimiento, con ello podré replantear estrategias que puedan facilitar la construcción de sus nuevos conocimientos.

Los elementos que tomaré en cuenta son: realización de algunas actividades, trabajos, ejercicios, participaciones, lecturas, preguntas orales y escritas, observación directa, etc., mismas que se integran al plan de trabajo diseñado para este trabajo.

c).- Evaluación final, sumativa o certificativa. Ésta se efectúa al final del periodo escolar o etapas de aprendizaje y sirve para conocer cuáles de los

³⁰ CONDE MARIN, Mabel y MEDINA, Alejandra. "nuevos criterios de evaluación" en: Evaluación de las competencias lingüísticas y comunicativas de los alumnos. 1998, consultado en la página www.unb.br/ics/dan/ger/repett3.rft. El 26/02/03

³¹ Op.Cit p.8

objetivos planeados fueron alcanzados por los alumnos. Su función es hacer un balance después de una o varias secuencias para ver el grado de avance o rendimiento del alumno. En este caso permitirá saber que dificultades lingüísticas fueron eliminadas en su expresión oral y escrita en el español.

Debido a esto, considero para las actividades aplicadas, las siguientes formas de evaluación y en las que retorno algunos criterios como: la participación individual, por equipo, grupal, según sea esta, de manera constante o escasa por parte de cada uno de los alumnos, la pronunciación clara de cada una de las palabras que mencionaron, el número de palabras y su fluidez, el tiempo requerido para cada una de sus participaciones y actividades y de acuerdo con su nivel cognitivo, la observación para ver su conducta en cuanto a la autonomía y espontaneidad en sus participaciones, sus respuestas y sus trabajos o producciones escritas.

Otra cosa muy importante en esto, es su empeño, dedicación y esmero que ellos demuestran al llevar acabo sus tareas tanto dentro como filera del salón de clases. Con lo anterior se espera tener un panorama de cuales son los avances y dificultades de cada niño, y tener un marco de referencia para rediseñar si es necesario algunas alternativas o dar continuidad a las que ya se tienen completadas dentro del plan de trabajo.

En el siguiente cuadro se registraran algunos aspectos en los que se contempla un apartado específico para la pronunciación clara libre de interferencias, o la disminución de éstas, también se considera otro apartado para la escritura con coherencia y orden de ideas en sus propios textos.

Aquí se irán anotando tos avances que vayan teniendo a lo largo de la aplicación de la estrategia.

NOMBRE DEL ALUMNO -----

Participa concreta y correctamente. Reduce las interferencias en su lengua oral.		Crea sus propios textos con coherencia y orden en español.		Tiene iniciativa, espontaneidad, seguridad y confianza para expresarse.			Tiene iniciativa, espontaneidad, seguridad y confianza para expresarse.		Comprende ordenes e instrucciones		Productos obtenidos.
SI	NO	SI	NO	MB	B	R	SI	NO	SI	NO	

El registro podrá llevarse diaria o semanalmente

Dentro de mi propuesta de trabajo he diseñado un plan de actividades en el que contemplo algunos objetivos particulares encaminados a mejorar la expresión oral y escrita en español, así como los contenidos curriculares a estudiar, un esquema de actividades programadas a realizar durante las diferentes etapas de aplicación de la estrategia didáctica, los recursos y materiales didácticos a utilizar, las formas de evaluación, el tiempo estimado y su justificación. El cuál se presenta en las siguientes páginas:

4.6. PLANEACIÓN DE ACTIVIDADES.

OBJETIVOS PARTICULARES

- ❖ Que los alumnos mejoren su expresión oral y escrita en el uso de las letras u, e, b, d, g, c.
- ❖ Que adquieran la capacidad de mejorar sus competencias lingüísticas, identifiquen y relacionen el género y el número en artículos, sustantivos, etc.
- ❖ Que desarrollen su capacidad para leer con claridad, coherencia y sencillez.
- ❖ Que adquieran dominio de expresarse oralmente y en público.
- ❖ Que identifiquen y reflexionen sobre los tiempos verbales.
- ❖ Que adquiera la capacidad de expresarse de manera escrita con coherencia y orden en sus ideas.

CONTENIDOS

- ❖ Juegos con palabras
- ❖ Reconocimiento y uso de sustantivos y verbos en la redacción de textos.
- ❖ Reconocimiento de los tiempos verbales.
- ❖ Lectura y comentario de cuentos y textos en voz alta.
- ❖ Lectura y recopilación de distintos tipos de canciones.
- ❖ Práctica de juegos con canciones
- ❖ Escenificación de cuentos elegidos por los alumnos.
- ❖ Reconocimiento y uso del verbo como parte de una oración.
- ❖ Identificación de rimas en poemas.
- ❖ Lectura e ilustración de objetos, animales, personas y alimentos.
- ❖ Corrección de álbumes o periódicos murales que recojan las producciones escritas de los niños.

ACTIVIDADES

PRIMERA ETAPA (Expresión oral)

- Juego de dados con letras.
- Juego de lotería.
- Juego de tarjetas (palabras con u, e, b, d, g,c)
- Juego de dominó.
- Juego de la ruleta.

SEGUNDA ETAPA (Lectura de textos)

- Busque, recorte y pegue artículos, sustantivos y verbos en cartulina.
- Canto del vendedor.
- Lectura de cuentos en libros del rincón u algunos otros acordes a su contexto.
- Canto “La negrita cucurumbe”.
- Canto “cu-cu”.
- Elaboración de títeres.
- Lectura y escritura de canciones.
- Recopilación de materiales.
- Teatro con títeres.
- Juego de la ruleta con verbos.
- Juego con tarjetas con palabras de una oración.
- Que los niños escuchen algunas grabaciones e identifiquen la palabras con rimas.
- Busque, lea e interprete adivinanzas.
- Juego de la ruleta con canciones.

TERCERA ETAPA (Escritura de textos)

- Descripción individual o por equipo de animales, objetos, etc.
- Descripción de alimentos y un recetario.
- Que a través de la lectura corrijan sus propios textos.

- Elaboración de álbumes o periódicos murales con trabajos y producciones de los niños.

RECURSOS Y MATERIAL DIDÁCTICO 1ª ETAPA

Dados, papel bond, pincelines, dibujos o recortes de esas letras.

FORMAS DE EVALUACIÓN 1ª ETAPA

Observación, participaciones individuales, trabajos.

RECURSOS Y MATERIAL DIDÁCTICO 2ª ETAPA

Cartulinas, madera, palos, plumas, pegamento, lápiz, cuaderno, alumnos-maestro.

Lectura del rincón u otros.

Lectura del rincón u otros, palitos, ropa vieja, lana, mesa, hilos, tela, totemoxtle, nailon, carrizo.

FORMAS DE EVALUACIÓN 2ª ETAPA

Producciones de los alumnos, técnica de cuestionamiento o interrogatorio.

Lectura en voz alta (pronunciación clara, fluidez) escritura de textos literarios (coplas, versos, etc).

Ruleta, tarjetas.

RECURSOS Y MATERIAL DIDÁCTICO 3ª ETAPA

Grabadora, cassette, libros diversos, ruleta, cartón, cartulina, hojas, lápiz, lapiceros y colores.

FORMAS DE EVALUACIÓN 2ª y 3ª ETAPA

Escritos, preguntas orales y escritas, textos literarios creados por el alumno, participación y cuaderno.

PLANEACIÓN DE ACTIVIDADES.

TIEMPO ESTIMADO.

El periodo de aplicación será durante los meses de septiembre a Junio, para ello he dividido la planeación de actividades en tres etapas, la primera comprende los meses de Septiembre a Noviembre.

La segunda etapa será de diciembre a marzo y la tercera o última abarcará los meses de abril a junio.

JUSTIFICACIÓN

A través de sus sentidos los niños aprenden muchas cosas, por eso es importante el desarrollo de sus competencias básicas (ver, escuchar y escribir) para que puedan aprender a hacerlo correctamente.

La importancia de llevar a cabo estas actividades es por que a través del ejercicio y práctica constante de la oralidad, lectura y escritura los niños podrían en un tiempo ir corrigiendo su expresión oral y escrita.

Partir de actividades lúdicas, que despierten el interés y la atención de los pequeños, ayudará a que ellos mismos vayan involucrándose en el proceso como sujetos activos que a partir de la participación e Interacción vayan construyendo sus propios conocimientos.

CAPITULO V

APLICACIÓN V DESARROLLO DE ACTIVIDADES

Durante la aplicación de algunas actividades contempladas dentro de las estrategias metodológicas, y en el Plan de trabajo diseñado para ello, observé lo

siguiente:

Un primer paso para iniciar la realización del plan de trabajo fue darles a conocer a los niños los distintos tipos de juegos que conforman parte de la estrategia según los momentos considerados para lograr el objetivo, esto se hizo, para que ellos mismos eligieran por votación cual de los juegos querían realizar y de esta manera iniciar las actividades.

Para que los niños supieran de que se trataba, les mostré los distintos materiales considerados en los juegos como los dados, las tarjetas, los dibujos y la ruleta.

Algunos querían los dados, otros las tarjetas del domino y algunos más "la ruleta", por lo que se sometió a consideración, y por mayoría se inició con el juego de los dados, pero antes de empezar yo les mencione que posteriormente se realizarían los demás juegos, así los niños quedaron conformes y se entusiasmaron.

a).- Juego con dados.

Con el objetivo de esta actividad se pretendía que los niños fueran organizándose por sí solos, aprendiendo a respetar los turnos y sobre todo se expresaran de forma oral y espontánea, mencionando algunos nombres de animales, cosas, frutas, etc., según la letra que les hubiera caído al lanzar el dado, así como la escritura de estas palabras. Las letras que se pegaron a los dados fueron las que presentan interferencias lingüísticas y son algunas consonantes y vocales, ya descritas a detalle en el Planteamiento del Problema.

Mi papel como docente dentro de esta actividad, fue el de promover la participación autónoma y espontánea de los alumnos. Al llevar a la práctica este juego, los niños estaban motivados, primero les explique en su lengua materna las instrucciones de éste y les dije que se escogieran por afinidad y se reunieron por equipos como ellos quisieran, se reunieron por afinidad y generalmente niños con

niños y niñas con niñas.

Se formaron equipos, tres de nueve y uno de diez, pero como solo había cuatro dados, los niños no se coordinaban bien y todos pasar al mismo tiempo, aunque se les dijo que tendrían que pasar uno por uno, además, al pasar a aventar el dado si ponían atención para ver en que letra había caído, pero, tardaban mucho tiempo en mencionar palabras con esa letra, claro que no todos, pues otros niños si las nombraban más rápido, sin embargo, mientras algunos llegaban a mencionar cinco o seis palabras y no muy despacio, otros solo tres o cuatro y tardaban mucho tiempo para mencionarlas y sus compañeros se desesperaban.

Otra cosa que observé, fue que durante el juego mientras esperaban su turno, al pasar uno de los integrantes de su equipo, otros las escribían en su cuaderno. Una dificultad que se presentó en el juego fue la incomodidad de los muebles y del espacio del salón, porque éste es un aula provisional y cuyo espacio es muy reducido y esto influye un poco de manera desfavorable en el desarrollo de algunas actividades.

Sin embargo, a pesar de estas situaciones desfavorables, una situación que vi en algunos alumnos, fue que cuando alguien de sus compañeros les tocaba tirar el dado y no podían mencionar rápidamente las palabras, otros integrantes de su equipo empezaban a nombrar algunas de manera espontánea, con todo esto y aunque no todos los niños pudieron expresarse, se abrió un espacio para desarrollar su oralidad en su segunda lengua.

Más adelante presento un escrito realizado por un niño, de las palabras que él mencionó y que aunque de manera total, ya empieza a distinguir el uso de algunas palabras y su pronunciación correcta en el español, claro que también presentan todavía algunas interferencias.

Un ejemplo de estos casos se presentó en el equipo del Alfonso, Narciso, Sergio,

Mauricio, Primitivo, Ambrosio, Eugenio, Cristóbal y Saúl.

En donde al pasar a tirar el dado, ellos mencionaron estas palabras y en donde se observa lo que anteriormente ya expliqué.

Alfonso nombró: gorra

gusano

gallo

galleta

goma

garza.

Porque le cayó la letra "g" en el juego de dados cuando le tocó lanzarlo.

Eugenio mencionó: chile

Elote

Chayoti -nombre de la i en lugar de la e

Ecoti -aquí dijo la "c" por la "j" y la "i" por la "e".

En estas palabras todavía hay presencia de interferencias lingüísticas.

Mauricio nombró: beso

bellota

bebe

bonita

borrego

boca.

Aquí no hubo interferencias, pero esto no quiere decir que no las tenga en el uso de algunas otras letras o palabras.

Sergio: a él le tocó la letra "u" y las palabras que dijo fueron:

borro -por "u "
azol
dorzano
azocar .

En este niño se presentó mucho la interferencia vocálica, pero él es un niño que falta mucho a clases, y le falta practicar más. Sin embargo considero que éstas podrían ir desapareciendo poco a poco de manera gradual y en un tiempo determinado, si se continúa con la aplicación de las actividades de la estrategia diseñada para ello. Esto requiere tiempo suficiente, además de apoyarse en otras actividades que se correlacionen entre sí y que coadyuven en el mejoramiento y comprensión del uso del español como segunda lengua.

Considero que el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, debe ser gradual, permanente y por ello se deben establecer tiempos a largo plazo, atendiendo a las necesidades particulares de los alumnos, así como empezar de lo más sencillo y cercano para avanzar a lo más complejo y distante. Esto requiere tiempo, atención especial y la aplicación de mucha actividad permanente por parte del docente y sobre todo de los alumnos, buscando con ellas que los niños desarrollen gradualmente su oralidad y su escritura en su segunda lengua sin interferencias lingüísticas

b).- Juego de domino.

El propósito de este juego es propiciar las actividades dinámicas de los alumnos, su atención, interés y sobre todo que desarrollen su observación y expresión oral en ambas lenguas (náhuatl y español).

Los dibujos que se tomaron para elaborar el dominó fueron relacionados con las palabras en donde se presentan las interferencias vocálicas o en las consonantes que aún las tienen y en cuanto a la relación en la concordancia entre el género y el

número.

En este juego también se dio para que los niños que quisieran coordinar la actividad, así lo hicieran. Se preguntó a los niños, quién quería pasar al frente para empezar con el juego, después de haberles dado las instrucciones necesarias para éste.

Para el juego del dominó se hicieron tarjetas en cartulina con los dibujos de las palabras en las que se presenta la interferencia lingüística, así como los nombres de éstos con diferentes colores y tomando en cuenta el género y el número (singular y plural).

Prácticamente en la realización de esa actividad, también se dieron las instrucciones en la lengua indígena y después se pasó a un lado del salón, para darles a los niños que escogieran una tarjeta sin ver el dibujo o la palabra, una vez que ellos ya tenían cada uno su tarjeta, pasaron en forma espontánea como ellos quisieran pasar a colocar las tarjetas con los dibujos o nombres, según corresponda, las pegaron frente sobre el pizarrón y todos iban leyendo las palabras, en el desempeño de esta actividad, no se presentaron muchas dificultades o mejor dicho, casi ninguna, puesto que como se les dio libertad para que ellos pasaran, todos lo hicieron de forma dinámica y no se llevaron mucho tiempo en el desarrollo de la misma, el juego se repitió otras veces de forma que a los alumnos les tocara diferentes palabras o dibujos. Esto se hizo para que ellos visualizaran y relacionaran el dibujo con el nombre y diferenciándolos en cuanto al número (uno y muchos). Esto sí dio resultado pues los niños así lo hicieron y casi no cometieron errores al pasar a colocar las tarjetas.

Después de esta actividad se derivó otra que surgió de improviso cuando un niño mencionó las palabras "borrego borrega" y otro de sus compañeros le dijo que así no se decía, entonces intervine y les dije que en español así como en el náhuatl hay una forma particular de nombrar todas las cosas, según sea de lo que se trate,

y que en español si se les llamaba así para distinguir quien es la madre y quien es el padre. Entonces anoté en el pizarrón, qué había mencionado el niño, separándolos con una línea por la parte media y les pregunté a los niños el nombre de otro animal, ellos empezaron a mencionar algunos otros, pero conforme iban diciendo el nombre, yo lo anotaba y les preguntaba cual era su pareja, como en el ejemplo ya presentado (borrego. borrega)

Cuando nombraban algún animal lo hacían en español y otros en náhuatl, sin embargo también se les decía su nombre en español y cómo se les llamaba a su pareja, así formamos una lista que todos hicimos con distinto color, al ir escribiendo los nombres, los niños los iban leyendo, sin que yo les hubiera dicho que lo hicieran.

c).- Canto del vendedor.

Otra de las actividades ejecutadas, fue el Canto del Vendedor, ésta fue creada especialmente para apoyarme en la enseñanza de la concordancia entre el género y el número. Su objetivo es que los alumnos adquieran la capacidad de mejorar sus competencias lingüísticas (hablar -escuchar y leer -escribir). Además de que identifiquen correctamente el género y el número entre artículos y sustantivos. Así como aprender a expresarse con coherencia y sencillez en su segunda lengua. En ella los niños reaccionaron positivamente, pues con una sola vez que la escucharon empezaron a cantarla y me di cuenta que por su actitud, que si les habla gustado y motivado a participar, pues mostraron interés y en la parte en cada uno de ellos debía mencionar un sustantivo en singular y luego en plural, no cometían errores ni mostraban dificultad para entonarla por si solos a pesar de que debían ir cambiando los sustantivos en plural y singular.

Solo en muy pocas ocasiones se equivocaban al pronunciar alguna palabra que tuviera interferencia, pero sin embargo si relacionaban e iban diferenciándolas bien en cuanto a la concordancia entre el número {singular -plural}.

El canto fue el siguiente:

"Caminaba por la calle, calle, calle
gritando un vendedor,
yo vendo el (la) -----

(Aquí ellos mencionaban un sustantivo en singular)

Porque tengo muchos (muchas)

(Aquí lo nombraban en plural).

En donde se mencionaba el sustantivo en singular cada uno de los niños nombró el sustantivo que él eligió {siendo el nombre de algún animal, fruta o alguna otra cosa) y ya en el plural todos lo repetían a coro.

De esta manera se realizó y les gustó a los niños que ellos mismos pedían cantarla en algunos otros días y considero que sí funcionó, pues no presentó dificultad y sí permitió que los niños solos decidieran cuándo entonarla.

Después del canto ellos escribieron algunos nombres de animales, o sustantivos en náhuatl y español en donde distinguieron o diferenciando el número y el género de los sustantivos. Sin embargo, considero que a través de más práctica y ejercicio constante será más sencillo y podrá beneficiarles en el mejoramiento de su expresión oral y escrita de manera correcta en español.

d).- Juego de la ruleta

El propósito de este tipo de juego es que los alumnos logren identificar y relacionar el género y el número entre los artículos y los sustantivos, para que puedan establecer la concordancia en el uso de éstos. Para esto se elaboró la ruleta con cartulina y cartón dividiéndola en algunas partes, que se pintaron con diferentes colores de pincelín y se anotaron en cada una de las partes artículos en singular o plural, así como femeninos y masculinos { el, la, los, las, etc.).

Se pretendía que los niños pasaran uno por uno a darle la vuelta a la ruleta, es decir a girarla y según el artículo que cayera el dardo, el niño tendría que nombrar un sustantivo que se relacionara con éste; por su parte sus demás compañeros observarán y escucharán atentamente, para ver si era correcto lo que dijera su compañero en turno.

Para ello el papel del docente sería el de propiciar la participación autónoma de los niños, después de haberles explicado las instrucciones del juego en lengua indígena, se procedió a iniciar con éste.

Una vez que se dio inicio, cada uno de los niños pasó a girar la ruleta, sin embargo, algunos materiales no cumplieron o no funcionaron como debía ser o como se esperaba, por ello se tuvieron que hacer algunos cambios, por lo que se realizó de la siguiente manera:

Cuando los niños pasaban a girar la ruleta, cerraban sus ojos y con su dedo señalaban una de las partes de la ruleta aun girando que tenía uno de los artículos, al parar la ruleta se veía en qué artículo quedaba el dedo del niño que había pasado y mencionaba un sustantivo que se relacionara con el artículo correspondiente, según fuera en singular o en plural. Durante esta actividad los niños también participaron sin temor, y ellos quisieron pasar o eligieron hacerlo en orden sin que yo los presionara, por sí solos con naturalidad y confianza pasaron uno por uno.

Cuando uno de sus compañeros pasaba, los demás escuchaban y observaban con atención, para ver si el artículo concordaba con el sustantivo que nombraban y cuando alguien de ellos llegaba a equivocarse y el sustantivo que nombraba no se relacionaba con el artículo, sus compañeros le hacían ver y le decían como debía decir, y así entre compañeros se iban corrigiendo. Ejemplo de estas participaciones:

Adela.- Cuando ella pasó a girar la ruleta y le tocó el artículo "el" ella nombró "el perro"

Así hubo algunos otros niños que cuando nombraban el sustantivo, éste si concordaba con el artículo en cuanto al género y al número. Pero había quienes se equivocaban y era en donde sus compañeros los corregían, como en el siguiente caso:

Joel.- Cuando este niño pasó, le tocó el artículo "la" éste nombró "cochino"

En esos casos los demás alumnos le decían como debía decir, en algunas ocasiones cambiaban el artículo (ejemplo: el cochino) o el sustantivo (la cochina), esto pasaba cuando los corregían. Esto sirve para que ellos solos vayan dándose cuenta de la concordancia que debe existir entre el género y el número en los artículos y sustantivos.

Aun a pesar de estas dificultades presentadas en el desarrollo y ejecución de las actividades programadas, creo que las estrategias implementadas para ello, están favoreciendo en parte el problema presente y la superación de éste no será de manera rápida ni sencilla, sino por el contrario, poco a poco y de forma gradual, a través del seguimiento y continuidad del Plan de Trabajo elaborado y en su caso con la proposición de nuevas alternativas situaciones y actividades que nos ayuden a superar las situaciones lingüísticas presentes en el desarrollo del español como segunda lengua.

e).-Lectura, comentario y escritura de cuentos.

Esta actividad tuvo como propósito que los niños a través de la lectura de cuentos pudieran comprender como la escritura tiene un orden, secuencia y congruencia en sus ideas y contenido. Partiendo desde el análisis de las interferencias lingüísticas presentes en el nivel gramatical como: la falta de concordancia entre

genero y número de los sustantivos, artículos, la omisión de algunas proposiciones que ellos presentaban en sus escritos, y las dificultades que tenían en lo que se refiere a este nivel y que ya se ha descrito a detalle en el Planteamiento del Problema. Se planteo esta actividad tomándola del interés que los niños presentan por todo lo que integra el género literario como son: canciones, cuentos, coplas etc. Para iniciar esta actividad se les pidió a los niños que llevaran un cuento escrito y se les dijo que podría ser inventado o copiado de cualquier otro libro que ellos eligieran. Al siguiente día, desde muy temprano todos los niños preguntaban: "¿Maestra, vamos a leer los cuentos?", Yo les dije que si, pero que quería que cuando un compañero de ellos leyera, los demás guardaran silencio para escuchar el cuento y después yo haría preguntas sobre éste y ellos contestarían.

Los niños sugirieron que fuera en orden de lista, y de esta manera se empezó con la lectura de los cuentos que ellos habían traído. Cada uno de los niños leyó su cuento y después de cada intervención, se les hacia preguntas como: cuál era el título del cuento, los personajes, el lugar donde ocurría. Cuál era el problema, etc. Los niños estaban muy animados y motivados y la mayoría contestaba a las preguntas que yo les hacia respecto a los cuentos, sí escuchaban con atención y al terminar de leer su cuento, algunos de ellos aclaraban: "maestra, este cuento yo lo invente.

Sin embargo, durante la lectura de los cuentos, los niños que lo habían copiado de algún libro, leían correctamente y casi no se equivocaban ni tenían presencia de interferencias lingüísticas; pero cuando leyeron los niños que habían inventado sus cuentos, ellos si tenían alguna que otra interferencia en algunas palabras, aunque en mínima proporción. Aunque sus escritos ya presentaban orden tienen congruencia en su contenido y en sus ideas, para tener una idea más clara de esto.

Para motivar más a los niños les pedí que pasaran en limpio su cuento ya corregido en algunos aspectos como: el uso de mayúsculas, comas, etc., y me lo

entregaran para reunir los de todos y hacer una antología con ellos, misma que quedará en el salón de clases para formar parte de la biblioteca del aula.

Pienso que esta actividad si ayuda a mejorar la escritura, despertar su imaginación, ordenar sus ideas, mejorar sus producciones, su comprensión ya superar algunas dificultades lingüísticas. Además de que a través de la lectura en voz alta ante sus compañeros. Ellos mismos se van corrigiendo cuando mencionan alguna palabra de forma incorrecta o con interferencia. Por lo que creo verdaderamente que para poder superar algún problema con los niños. es necesario retomar sus intereses y planear actividades que los motive y los ayude a superar las dificultades que presenten, así como darles la confianza y seguridad que ellos necesitan para poder participar libremente.

CONSIDERACIONES FINALES.

De acuerdo con el problema ya expuesto, y que tiene que ver con las dificultades en la adquisición del español como segunda lengua, que afecta a los niños que cursan el cuarto grado de educación primaria bilingüe, y por todo lo que ya he observado sobre el desarrollo de mi práctica docente, creo que las actividades que he contemplado en mi plan de trabajo pueden desarrollarse de forma continua, gradual, constante y ser flexibles, podrían ayudar al largo plazo a disminuir las dificultades lingüísticas así como la presencia de interferencias que obstaculizan el aprendizaje y comprensión oral y escrito del español como segunda lengua.

Y no solo ello, sino también fortalecerán el uso de su lengua materna indígena, dando como resultado el manejo de un bilingüismo mejor equilibrado, en donde el uso de las dos lenguas sea coordinado, puesto que en la realización de las actividades contempladas en mis estrategias de solución, considero el uso del español sin menoscabo de la lengua indígena, ya que: ella cumplirá también dentro de éstas un papel muy importante, pues se utilizará para dar explicaciones, instrucciones y algunas podrán ser en ambas lenguas, además de usarse en las

demás asignaturas.

Con esto quiero decir que el uso del español en las actividades de la estrategia no es para desplazar a la lengua indígena sino por el contrario para fortalecer y desarrollar un mejor bilingüismo y que éste podría lograrse si se diera continuidad a esta u otras estrategias en los siguientes años escolares, para que al terminar la educación primaria estos niños pudieran tener una mejor expresión oral y escrita en las dos lenguas.

Después de haber puesto en marcha y aplicado algunas de las actividades contempladas dentro del plan de trabajo que se incluye en esta propuesta, y que forma parte de las estrategias metodológicas de solución del problema de las dificultades lingüísticas, hice registros de lo realizado en el aula con el grupo de cuarto grado y he notado mejoría en sus expresiones lingüísticas en el uso del español tanto en el nivel oral como en el escrito, así lo he podido verificar en sus trabajos, producciones escritas, participaciones, comentarios, dentro y fuera de la clase.

Sin embargo, considero que es necesario continuar con el trabajo iniciado llevando una secuencia de las actividades a realizar durante las tres etapas.

Empezando con las que sean mas sencillas y propicien el desarrollo de su expresión oral como lo son algunos juegos donde los niños ejerciten la pronunciación correcta, la fluidez el dialogo, etc. Y en donde la observación será de mucha importancia.

Después de la primera etapa en donde hay un acercamiento al desarrollo de la segunda lengua, se inicia con la otra en donde la lectura, los cantos, recopilación de materiales y algunos otros juegos vayan fortaleciendo el uso del español, y puedan ir reduciendo las dificultades e interferencias lingüísticas, que son la principal manifestación del problema en el I nivel oral.

En la tercera o última etapa se le da continuidad a la aplicación de la estrategia, aquí se incluyen actividades de escritura como: descripciones, elaboración de álbumes, periódicos mural es o el boletín escolar.

Con esto se pretende que los alumnos elaboren sus producciones escritas, en las que ellos mismos vayan leyendo y releendo lo escrito y así de esta manera puedan ir mejorando la coherencia, concordancia y orden en sus ideas. Todo ello permitirá ir avanzando en actividades más sistematizadas, que favorezcan y fortalezcan el manejo de su segunda lengua.

Los juegos que se describieron anteriormente y que forman parte de la estrategia, se realizaron con la ayuda y participación de los alumnos, dejándolos a su elección y preferencia, tomando en cuenta las condiciones y elementos necesarios para ello, durante el transcurso de éstos se hicieron algunos registros de observaciones y resultados obtenidos después de su aplicación y que se incluyen en el capítulo quinto.

Sabemos que el español es una herramienta indispensable para ellos en su vida diaria, en su futuro y que les permitirá desenvolverse en otros contextos y situaciones por ser la lengua nacional de nuestro país. Por esta y otras razones ya expuestas anteriormente es necesario que todos los niños aprendan y dominen el español además de su lengua materna.

Por último estoy convencida de que al poner especial atención en los problemas que nos encontramos dentro del aula, a través de la indagación sistemática se les puede dar un seguimiento y solución, ello nos ayudará a superar las dificultades y por lo tanto a ir mejorando nuestra labor educativa dentro del desempeño de nuestra práctica docente.

Además de que podemos realizar estas propuestas, no solo en la asignatura de español sino para cualquier otra situación o problema detectado en las demás,

que se estudian en el nivel preescolar, primario, secundario, etc.

El proceso educativo es una tarea que conlleva una serie de compromisos, responsabilidades y sobre todo dedicación y profesionalismo, y es realmente primordial que todos los involucrados nos concienticemos de la importancia del papel y función que desarrollamos dentro de éste, para mejorar día con día todo lo que realicemos, demostrando con hechos los logros obtenidos y darles confianza a nuestros niños para que el día de mañana sean personas seguras de sí mismas, capaces de luchar ante cualquier situación, sin miedo de expresarse y con la fuerza necesaria para continuar su camino, contribuyendo con sus acciones a mejorar su contexto y su vida.

BIBLIOGRAFIA.

CONALTE -CON AFE. Series Guías de Trabajo y Orientación, Ed. SEP. México.1996.1 59 p.

CONDEMARIN, Mabel y MEDINA, Alejandra. Evaluación de competencias lingüísticas y comunicativas de los alumnos. 1998 en www.unb.br/ics/dan/geri/repett3rtf.

CORREO DEL MAESTRO Revista, Año 4, No.46, SEP. México 2000

EDILAR. Enciclopedia Temática del Magisterio. Tomo 4, Ed. Credimar, España 1998, 832p

FERREIRO, Emilia. Vigencia de Jean Piaget. Primera edición siglo XXI, México 1999, 134p

GOLDIN, Daniel. Cero en conducta, número 49 Ed. SEP. México 2001, p. 90

GÓMEZ PALACIO Margarita y otros. La lectura en la escuela, Ed. SEP, México 1996, p. 311.

- La producción de textos en la escuela. Ed. SEP, México 1995

PANSZA G. Margarita y otros. Operatividad de la Didáctica, Ed. Gernika, México 1999, 8va. Edición, 127 p.

SEC. Serie Jornada Magisterial 5, Ed. SEC. CETE, Veracruz 2000. 65 p.

SEP-DGEI. Fundamentos para la modernización de la educación indígena. México
Primera edición 1990, 55 p.

- Uso y enseñanza de la lengua materna y segunda lengua en la educación inicial, preescolar y primaria Intercultural-bilingüe. México 1999, 167 p.

- El uso de la lengua indígena en el proceso de la enseñanza aprendizaje. México 1994. 414p..

SEP La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria. Lecturas. México 2000. 198 p.

UPN Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. (Ant) SEP. México 1996, 266 p.

- Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita (Ant). México 1996, 277 p.

- La enseñanza de la lectura. (Ant). SEP. México 1996, 380 p.

- Lenguas, Grupos étnicos y sociedad nacional. (Ant) SEP. México 1996 ,380 p.

-Lenguas. Grupos étnicos y sociedad nacional (Ant) SEP. México 1996, 155 p.

VYGOTSKI, Lev. S. El desarrollo de los procesos psicológicos superiores. Crítica Grijalbo Mondadori Barcelolla 1996, 226 p.